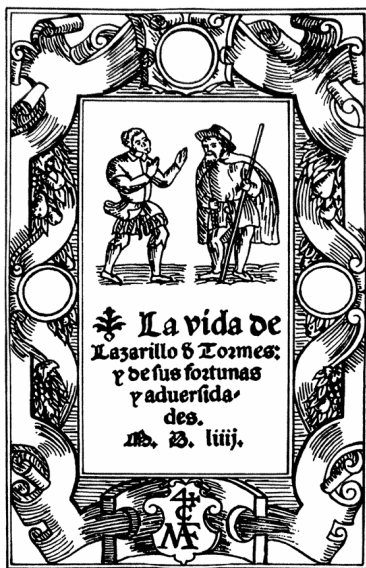


---

# Lazarillo de Tormes

Traduçon zeneise de Stefano Lusito



CABIRDA

LEDGUE E LETTIATGIE ROMANSE

---

QUIÆRNO N. 5 / 2020



Opere

# Lazarillo de Tormes

Traduçon zeneise de Stefano Lusito

\*

NUMERO MONOGRAFICO SPECIALE DI

## CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

---

QUÆRNO N. 5

(2020)

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza  
*Revue internationale pour l'intercompréhension romane*

diretta da | *sous la direction de*  
Anselmo Roveda

## Lazarillo de Tormes

traduçon zencise de Stefano Lusito

**Stefano Lusito** (Genova, 1992) lavora come ricercatore presso il dipartimento di Romanistica dell'università di Innsbruck. Si è laureato con lode e dignità di stampa in traduzione e interpretariato con una tesi dal titolo *Trasposizione di testi fra codici di diverso prestigio: la traduzione letteraria in genovese*, relativa ai fenomeni e alle tecniche di volgarizzamento e traduzione verso il genovese dall'epoca medievale ai nostri giorni. I suoi interessi di ricerca spaziano dalla dialettologia italiana (in particolare quella connessa alla sua regione d'origine) alla sfera della traduzione (circa la disamina delle diverse strutture grammaticali e lo studio di specifici elementi culturali) fino all'ambito lessicografico.

Contatti:

Universität Innsbruck - Institut für Romanistik

Wissenschaftlicher Mitarbeiter

stefano.lusito@uibk.ac.at

NUMERO MONOGRAFICO (QUÆRNO N.5/2020) di

# CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

---

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza

*Revue internationale pour l'intercompréhension romane*

*directa da | sous la direction de* Anselmo Roveda

[www.anselmoroveda.com/cabirda](http://www.anselmoroveda.com/cabirda)

[anselmoroveda@hotmail.com](mailto:anselmoroveda@hotmail.com)

numero chiuso a: novembre 2020

versione a stampa (dicembre 2020): Editrice Zona

[www.editricezona.it](http://www.editricezona.it)

NUOVA EDIZIONE DIGITALE [formato .pdf]

corretta e rilasciata in accesso aperto il 3 novembre 2021

ebook .pdf - pronto per la stampa formato A5



La versione digitale è distribuita con Licenza Creative Commons:

Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 3.0 Italia (CC BY-NC-ND 3.0 IT)

## EDITORIALE

Questo nuovo numero monografico di «Cabirda» è dedicato alla traduzione in lingua genovese di un classico della letteratura spagnola, a buon titolo da considerarsi parte del canone della letteratura mondiale.

Si tratta del *Lazarillo de Tormes*, un testo d'autore anonimo pubblicato nel Cinquecento. Le prime edizioni note – quattro, ognuna in un diverso luogo, a testimoniare con tutta probabilità fonti antecedenti - risalgono al 1554. Nel cuore del Siglo de Oro, nel momento di massimo fulgore del dominio spagnolo, dell'impero asburgico guidato da Carlo V, appena “scoperta” (e depredata) l'America, da poco “pacificata” (e soggiogata) l'Europa. Il rifulgere di corazze d'ornamento, lo splendore di tessuti, gioielli e armi - è il tempo in cui gli archibugi si affiancano alle spade - non appartengono però al romanzo, che narra, per contro, le tribolazioni di un giovane cencioso popolano.

Un testo importante per diverse ragioni; una delle quali consiste nell'anticipare il nucleo centrale di tanta letteratura successiva e moderna. Il *Lazarillo* definisce possibile il romanzo come racconto soggettivo delle vicende di persone qualsiasi – non più e non solo santi, re ed eroi – seppur talvolta protagoniste di strabilianti, ma concretissime, avventure. Per ritrovare la stessa intensità nel descrivere senza paternalismi la crescita di un ragazzo delle classi subalterne bisognerà aspettare qualche secolo; con i ragazzi narrati da Charles Dickens e Mark Twain e con l'imporsi del romanzo popolare.

Quando esce il *Lazarillo* la stagione dei poemi e dell'epica cavalleresca (la letteratura che celebra la nobiltà armata) è conclusa; e il barocco (la letteratura che celebra le nuove élite, una nobiltà di rendita e le nuove professioni e arti che la servono) è lì da venire, si imporrà solo qualche decennio più tardi. Il testo si inserisce dunque in una tradizione, all'epoca ancora minore e rarefatta, di narrazioni di tono leggero, furbesco e talvolta popolareggiante che in forme diverse conobbero esiti in varie parti

d'Europa; nello specifico, per quel che concerne Spagna (e gli ampi territori geografici e culturali che in quel tempo ad essa guardavano), dà l'abbrivio alla fortuna del romanzo picaresco e ne resta esempio emblematico, capace di oltrepassare i secoli e, presto, le lingue.

Il *Lazarillo*, infatti, conosce fin da subito molteplici traduzioni, adattamenti, rifacimenti e continuazioni in svariati idiomi. Per restare alle sorelle romanze, e ai testi conformi, si potrà ricordare che già nel secolo successivo alle prime edizioni spagnole note si ebbero almeno una decina di edizioni in lingua francese (o con testo bilingue) – a Lione nel 1560, molte a Parigi fin dal 1561, ad Anversa nel 1594 e 1598 – e diverse traduzioni manoscritte in italiano con poi un'edizione a stampa, di Barezzo Barezzi con titolo *Il Picariglio Castigliano*, nel 1622 a Venezia. Sulla fortuna del *Lazarillo* non si potrà però che rimandare agli studi di Alberto Martino (*Il Lazarillo de Tormes e la sua ricezione in Europa (1554-1753)*, II voll., Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, Pisa-Roma 1999). Si noti soltanto, per quel che concerne la penisola italiana, che dopo l'edizione seicentesca di Barezzi bisognerà attendere il Novecento per vedere un fiorire di edizioni e traduzioni. Tanto da trovare oggi il *Lazarillo* in lingua italiana pressoché nel catalogo di ogni editore di qualche importanza; mentre per quel che riguarda le altre lingue parlate nella Repubblica italiana il panorama è assai più desolante, con le belle eccezioni di un'edizione in sardo, *Lazarinu de Tormes* (cura e traduzione di Albino Pau; Condaghes, Cagliari 2002), e di una in friulano, *La vite di Lazarillo di Tormes, lis sôs fortunis e disdetis* (a cura di Paolo Roseano; Società Filologica Friulana, Udine 2009); altro non mi è noto.

Sono pertanto lieto e orgoglioso di quest'edizione in lingua genovese, curata con competenza e acribia da Stefano Lusito. È una nuova testimonianza del tentativo di rivitalizzazione che la letteratura d'espressione ligure (e in generale la lingua, con il suo disporsi a tutti gli usi: dal colto al popolare, dal tecnico all'artistico) sta oggi vivendo, dopo l'oggettivo regresso dell'ultimo secolo e, in letteratura, le tentazioni vernacolari di certo Novecento deterioro. Una rivitalizzazione che si pone quindi nella continuità storica di una tradizione letteraria alta e plurisecolare, mai cessata dall'Anonimo Genovese (XIII secolo) a oggi.

*Anselmo Roveda*

## INTRODUÇION A-A TRADUÇION

Unn'esposiçion dettaggià de l'euvia ch'a se presenta inte ste righe a s'attreuva con façilitæ in sce unna quantitæ stramesuâ de studdi e de vivagne da ciù despægia qualitæ e a va feua da l'intençion a-a reixe de ste pagine. Chì l'é giust'assæ arregordà dötrei elementi e pöchi atri fæti, coscì che o lettò o l'agge ciæo i caratteri prinçipæ do testo.

*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* – secondo o titolo ch'o se leze inte primme ediçioin conosciue de sto scritto – o rappresenta no solo un clascico drento da lettiatua spagnòlla, ma a-o mæximo tempo un ponto de referensa pe quella europea in areo, pe de raxoin che, in scià fin, en de bon asciaei: se tratta de l'euvia che do XVI secolo a rompe co-e canonizzaçioin da lettiatua in vorgà do tempo e do passou, tanto in ponto struttua comme da-a prospettiva di argomenti. Da unna parte, a stöia ch'a se conta a no l'à da vedde co-e tematiche da sacralitæ, de impreise eröiche ò de l'amò corteise, ma a l'intende depenze, squæxi con sencia brutalitæ, a condiçion de vitta de fasce ciù basse da popolaçion; da l'atra, o testo o no l'é concevuo pe èse presentou comme testo de lettiatua, sciben che inte verscioin stampæ se çerchià de mendà sto fæto.

E stampe ciù antighe de l'euvia – pubblicà in forma anònima, con tutta probabilitæ pe favorì l'identificaçion de l'autò co-o protagonista da stöia – remontan a-o 1554 e son ligæ à quattro localitæ diferente: Alcalá de Henares, Burgos e Medina de Campo, in Spagna, e Anversa, inte Sciandre à l'epoca sotta a coroña di Asburghi. A presensa de ste quattro ediçioin, dæte a-a luxe into mæximo anno e pe de ciù anche inte unna localitæ deçentrà in comparaçion co-a penisoa iberica, a fa pensà à l'existensa de unna primma ediçion spægà un ò doì anni avanti, da quæ no emmo notiçia; e o mæximo fæto che do 1555 se dagghe a-e stampe unna *Segunda parte* de avventue do protagonista o mette assæ in luxe a fortuna do scritto.

O testo, presentou sotta forma de lettia à un corrispondente ch'o domanda conto à chi scrive de çerti fæti no ben dettaggiæ (o «caxo» ch'o se mensuña inte primme pagine e che fòscia o fa referensa a quello contou a-a fin do testo), o l'è ligou a-e desaventue do protagonista, un figgeu òrfano do poæ che à l'età d'eutt'anni o vègne misso a-o servixo de un primmo patron, sott'a-o quæ o dovià imprende à dâse d'attorno pe fâ fronte a-e difficultæ da vitta. O mæximo linguaggio da preusa o deuvia voentea de forme piggiæ da-a lengua parlâ, comme esprescioin idiomatiche e proverbi, e o mostra de spesso unna veña de sarcasmo e d'ironia che, à seu vòtta, a l'è ligà de spesso a-i zeughi de poule.

De tutti sti aspeti s'è çercou de tegnì conto inta traduçion zeneise de l'euvia. O registro o l'è stæto mantegnuo tanto inta çernia do lescico comme inta scintasci, sarvo quarche scistemmaçion da *consecutio temporum* à l'interno de un mæximo periodo (ma pe commun i cangi de tempo da narraçion, che ancon unna vòtta veuan rappresentâ, pe mæxima voentæ do scrittò, un registro «basso» e vixin a-a lengua parlâ, en stæti mantegnui). Pe quante o nomme do protagonista o dispoñe de un equivalente in zeneise, anche inta forma diminutiva («Lazzao», «Lazzæn»), m'è parsciou assæximou mantegnì i nommi inta verscion d'origine, considerou che za inte primme pagine se gh'attreuva quelli di genitoi do protagonista mæximo (Tomé González e Antona Pérez), che no l'è poscibile traspoñe in zeneise – e inte nisciunn'atra lengua – pe via da presensa do cognomme.

Unna çerta quantitæ d'elementi de lengua ò de esprescioin idiomatiche che s'attreuva into testo spagnòllo, che no an de corrispondensa inta lengua moderna ò pe-i quæ no gh'è de equivalense dirette in zeneise, en stæti traduti pe mezo de çernie despæge. Quarche exempio di tanti o peu èse a reisa de l'allocuçion *tío*, che o Lázaro o deuvia into parlâ co-i seu primmi doi patroin: m'è parsciou giustificoiu propoñe *barba* come poscibile equivalensa, dæto che sto mæximo termine o l'ea deuiou anche in Liguria comme forma de rispetto. A traduçion de *sobrino*, incangio, che deuvia un di personaggi into parlâ co-o Lázaro e ch'a figua solo che unna vòtta, a l'è stæta tralasciâ, dæto che no me paiva che ghe poesse èse unna forma equivalente in zeneise e che, d'atra parte, a no l'è neçessäia pe-a veicolaçion do scignificato.

Into caxo di fraseologismi, mensuño solo che a reisa de l'esprescion «*mas a estotra puerta*», ch'a s'attreuva into cavo terso («*preguntan por el*



*vecino, mas a estotra puerta*) e ch'a repiglia o dito «*mas a estotra puerta, que esa no se abre*», pe segnalà che i personaggi de quello passaggio an dovuo çercà o protagonista inte unna casa diferente da quella do seu patron, dæto che quest'urtima a l'ea serrà. In zeneise existe l'esprescion idiomatica «attrovà pòrta de legno», ch'a l'indica o fæto de no attrovà in casa a persoña ch'a se çerca quande se ghe va à piccà da-a pòrta. M'è parsciuo che s'esprescion, inte quello mæximo contesto, a poesse rende con boña effiçensa o scignificato e o registro da forma originà: «domandan de notiçe in sciò patron à quell'atra pòrta, dæto che a primma, comme se ghe dixè, l'avian attrovà de legno». Da mæxima, s'è pensou che a traduçion ciù à chiffo pe-o sostantivo «*coco*» (a creatua imaginàia ch'a se nòmina pe mette poia a-i figgeu piccin), pròpio da lengua de l'infanzia e ch'o vègne prononçiou da-o fræ de legno do protagonista – ch'o l'ha ascendense moresche – in relaçion a-o poæ, a fise rappresentà da-a locuçion «*òmmo negro*», ch'a l'intende fà referensa a-o cò da pelle de l'urtima persoña mensunà.

De atre vòtte ò credduo neçessäio deuvià de esplicitaçioin ò de parafraxi pe de açioin ò noçioin ligæ a-o periodo d'ambientaçion da narraçion ò a-a coltua stòrica spagnòlla. Pe fà un exempio inte sto primmo senso, o lettò o porriciva no savei che i «baxi» dæti da-o Lázaro a-e monæc ottegnue pe limòxima quand'o travaggia pe-o primmo patron no en fruto da fantaxia de l'autò, ma rappresentavan uña de costummanse di mendicanti de l'epoca, comme l'è stæto asceciæio inte sta traduçion; pe-o secondo, se peu regordà «*crestien de rassa pua*» comme traduçion de «*cristianos viejos*», ch'a fa referensa a-e gente ch'appartegnivan à de famigge crestiañe d'antiga generaçion (in oppoziçion co-i mossulmoen ch'avian abbrassou quella religion dòppo a conquista politica di seu vegi territò da parte di regni catòlich), ben che a seu comprension a l'è subordinà a-a conoscensa di fenòmeni stòrichi e da soçietæ antiga da penisoa iberica. A-o conträio de caxi comme questi, s'è vosciuo mantegnì in spagnòllo quelle forme pe-e quæ no l'è stæto poscibile attrovà unna traduçion convinçente in zeneise ò ch'en ligæ à di elementi concreti da coltua do tempo (comme i nommi de monæc, quande fan referensa à de quantitæ determinæ e de relevansa into contesto donde vègnan mensunæ).

Tegnuo conto da presentaçion che se dà pe commun a-o testo, anche pe-a seu traduçion s'è vosciuo mantegnì a divixoin inte di «cavi» differenti (stæti azzonti, coscì comme o seu mæximo titolo, da-i primmi editò do

travaggio), ben che destoñan co-a conçeçion da struttua de l'euvia. Drento de parentexi quaddræ s'attreuva e porçoin de testo apòcrife pubricæ inta verscion de Alcalá de Henares.

*Stefano Lusito*



Pe-a soluçion de tanti dubbi d'interpretaçion ligæ a-o testo spagnòllo s'è attrovou de particulâ utilità l'ediçion critica do *Lazarillo de Tormes* cuà da Francisco Rico e pubricà do 2005 da l'editô Cátedra (Madrid).

## INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE

Un'esposizione dettagliata dell'opera che si presenta in questi paragrafi può essere rinvenuta con facilità su un'incalcolabile quantità di studi e fonti dalla qualità più diversa ed esula dalle intenzioni che muovono queste pagine. In questa sede sarà sufficiente ricordare solo alcuni elementi e pochi altri dati relativi al testo, in modo che al lettore possano risaltarne chiari i caratteri salienti.

*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* – questo il titolo che si legge nelle prime edizioni di nostra conoscenza dell'opera – rappresenta non soltanto un testo classico all'interno della letteratura spagnola, ma allo stesso tempo uno dei punti di riferimento per quella europea nel suo complesso, in virtù di ragioni che appaiono semplici da esemplificare: si tratta dell'opera che nel XVI secolo rompe con le canonizzazioni della letteratura in volgare contemporanea e delle epoche precedenti, tanto dal punto di vista della struttura come da quello degli argomenti trattati. Da un lato, la storia raccontata prescinde dalle tematiche della sacralità, delle imprese eroiche o dell'amor cortese ancor tipiche dell'epoca, ma intende dipingere, quasi con semplice brutalità, la condizione di vita delle fasce più basse della popolazione; dall'altro, il contenuto non è concepito per essere presentato come testo letterario, per quanto nelle versioni a stampa vi si tenti di porre rimedio.

Le edizioni più antiche dell'opera – pubblicata in forma anonima, con tutta probabilità per favorire l'identificazione dell'autore col protagonista delle vicende narrate – rimontano al 1554 e risultano legate a quattro località differenti: Alcalá de Henares, Burgos e Medina de Campo, in Spagna, e Anversa, all'epoca appartenente alle Fiandre asburgiche. La presenza di queste quattro edizioni, date alla luce nello stesso anno e peraltro anche in una località decentrata rispetto alla penisola iberica, fa pensare all'esistenza di una prima edizione comparsa una o due anni prima, di cui non abbiamo tuttavia notizie; lo stesso fatto che nel 1555

venga data alle stampe una *Segunda parte* delle avventure del protagonista è comunque particolarmente indicativo della fortuna del testo.

Il contenuto dell'opera, presentato sotto forma di lettera a un corrispondente che chiede conto a chi scrive di taluni fatti non specificati (il «caso» menzionato nelle prime pagine e che forse fa riferimento a quello narrato alla fine del lavoro), è legato alle disavventure del protagonista, un bambino orfano di padre che all'età di otto anni viene posto al servizio di un primo padrone sotto il quale dovrà imparare a ingegnarsi per far fronte alle difficoltà della propria esistenza. Lo stesso linguaggio della prosa ricorre frequentemente a forme mutate dalla lingua parlata – come espressioni idiomatiche e proverbi – e mostra volentieri una vena sarcastica e ironica spesso legata, a sua volta, a giochi di parole.

Di tutti questi aspetti si è tentato di tener conto nella traduzione genovese dell'opera. Il registro è stato mantenuto sia nella scelta del lessico che nella sintassi, salvo qualche sistemazione della *consecutio temporum* all'interno di uno stesso periodo (ma di solito i cambiamenti di tempo della narrazione, che ancora una volta intendono rappresentare volutamente un registro «basso» e vicino alla lingua parlata, sono stati mantenuti). Per quanto il nome del protagonista disponga di un equivalente in genovese, anche nella forma diminutiva («*Lazzao*», «*Lazzæn*»), mi è parso assennato mantenere i nomi nella versione d'origine, considerato che già nelle prime pagine vengono presentati quelli dei genitori del protagonista stesso (Tomé González e Antona Pérez), che non è possibile trasporre in genovese – né in nessun'altra lingua – a causa della presenza del cognome.

Una certa quantità di elementi linguistici o di espressioni idiomatiche che si riscontrano nel testo spagnolo, che non hanno corrispondenza nella lingua moderna o per i quali non esistono equivalenze dirette in genovese, è stata tradotta nei modi più disparati. Qualche esempio fra i tanti può essere la resa della forma allocutiva *tío*, che Lázaro utilizza nel rivolgersi ai suoi primi due padroni: mi è parso giustificato proporre *barba* come possibile equivalente, dal momento che questo stesso termine era utilizzato anche in Liguria come forma di rispetto. La traduzione di *sobrino*, invece, appellativo che utilizza uno dei personaggi nel proprio rapporto con Lázaro e che figura esclusivamente una volta, è stata tralasciata, dal momento che non credo sia possibile rinvenire

un'equivalenza in genovese e che, d'altra parte, essa stessa non risulta necessaria per la veicolazione del significato.

Nel caso del fraseologismi cito solamente la resa dell'espressione «*mas a estotra puerta*», presente nel terzo capitolo («*preguntan por el vecino, mas a estotra puerta*») e che riprende il detto «*mas a estotra puerta, que esa no se abre*», per segnalare che i personaggi di quel passaggio hanno dovuto cercare il protagonista in una casa diversa da quella del padrone, poiché quest'ultima era chiusa. In genovese esiste l'espressione idiomatica «*atrová pòrta de legno*», che indica il fatto di trovare serrata la porta di casa della persona che si sta cercando a causa dell'assenza di quest'ultima. Mi è sembrato che quest'espressione, in quello stesso contesto, potesse rendere efficacemente il significato e l'origine della forma originaria: «*domandan de notiçie in sciò patron à quell'atra pòrta, daeto che a primma, comme se ghe dixè, l'aivan atrová de legno*». Allo stesso modo, la resa del sostantivo «*coco*» (che indica la creatura immaginaria con cui si incute paura ai bambini), proprio del linguaggio infantile e pronunciato dal fratellastro del protagonista – dalle ascendenze moresche – nei confronti del padre, ha trovato particolare ragion d'essere in «*òmmo neigro*», in relazione al colore della pelle di quell'ultima persona.

Ancora, talvolta sono parse necessarie esplicitazioni o parafrasi di azioni o concetti propri dell'epoca di ambientazione del racconto o della cultura storica spagnola. Al lettore potrebbe ad esempio sfuggire che i «*baci*» che Lázaro riserva alle monete ottenute in elemosina per il suo primo padrone non sono frutto della fantasia dell'autore, bensì rappresentavano una prassi in uso fra i mendicanti di quei tempi, com'è stato chiarito in questa traduzione; così, anche la combinazione «*cristianos viejos*», che indica gli appartenenti a famiglie cristiane di antica generazione (non dunque musulmani convertiti in seguito alla conquista politica dei loro precedenti domini da parte dei regni cattolici), è stata tradotta con «*crestien de rassa pua*», anche se l'interpretazione della formula è comunque subordinata alla conoscenza delle vicende storico-sociali della penisola iberica. Si sono invece mantenute in spagnolo quelle forme per cui non è stato possibile individuare una resa convincente in genovese o legate a elementi materiali della cultura del tempo (ad esempio i nomi delle monete, quando fanno riferimento a quantità determinate e rilevanti nel contesto in cui figurano).

Tenuto conto della forma in cui in genere il testo viene presentato, anche per la sua versione tradotta si è deciso di mantenere la divisione in «capitoli» differenti (aggiunti, così come lo stesso titolo che vi figura, dai primi editori del lavoro), per quanto stonino con la concezione della struttura dell'opera. All'interno delle parentesi quadre si trovano le porzioni di testo apocrife pubblicate nella versione di Alcalá de Henares.

*Stefano Lusito*



Per la risoluzione di numerosi dubbi interpretativi legati al testo spagnolo si è rivelata particolarmente utile l'edizione critica del *Lazarillo de Tormes* edita nel 2005 dalla casa editrice Cátedra (Madrid), a cura di Francisco Rico.

# Lazarillo de Tormes

Traduçon zenceise de Stefano Lusito





## PRÒLOGO DE L'AUTÒ

Me pà giusto che i fæti de gran relevansa, che o destin a l'à vosciu tegni lontan da-a conoscensa de gente, vëgnan portæ à l'attençion de ciù tante persone e no arrestan ascordæ pe delongo; magari quarchedun ch'o ì leze o gh'attrovià quarcösa che ghe guste, e quarchedun atro ch'o no vorrià anà into profondo di seu contegnui o se ghe demoia un pittin. À sto propòxito dixè o Plinio che «no gh'é di libri che, pe grammi che seggian, n'aggian quarcösa de bon drento de lô», mascime pe-o fæto che i gusti no en tutti pægi: pe de cöse che çerti no tocchievan manco, di atri se ghe perdan apreuvo. Così veddemmo che de cöse tegnie in scarsa consideraçion da çerte gente en stimæ da de atre; l'é pe questo che no besorrieiva caccià via ò lascià anà ninte in perdiçion, s'a no l'é unna cösa ch'a meite pròpio do desprexo, ma a-o conträio saieiva da fàla conosce à tutti, tanto ciù s'a no compòrta di reiseghi, de mòddo che quarchedun o ghe pösse tià feua quarcösa de bon. De no èse così, saia ben pöche e gente che scriveivan solo che pe liatre mæxime, da-o momento ch'o l'é un travaggio ch'o costa da fadiga; e de za ch'ò fan, gh'é cao vegni compensæ. No con de palanche, ma co-o fæto che l'euva che scrivàn a segge consciua e lezua; e magari che se ne fasse bon parlo, se ghe n'é de raxon. À sto reguardo o Tullio o l'afferma che «l'önò o l'accresce e arte».

Chi l'é ch'o pensa che o sordatto in primma fia o segge quello co-o ciù tanto desprexo pe-a vitta? De seguò nisciun. O l'é sponciou à mettise a-o reisego da-o dexidëio de riconoscimento; e a mæxima cösa a vâ pe-e arte e pe-a sciensa. O teòlogo o predica assæ ben, e o l'à a-o cheu o sarvamento de anime; ma domandæghe un pö se ghe fa de mäprò quande ghe dixan «òh, mai bella predica che scià l'à fæto!». Incangio o sciò Pinco, ch'o l'à conduto unna battaglia de ciù gramme, o l'à regallou a camixa ch'o l'aiva indosso a-o buffon da corte, ch'o l'à lödou pe comme o gh'à dæto de lansa: cös'o l'avia mai fæto se quella burla a fise stæta veitæ?

E tutto into mondo o fonçioña à sta mainea. Così, mi confesso bello ciaò de no avei ciù capaçitæ che i mæ compaisen; ma de seguò no me rincrescià se ghe saia da gente che, into leze ste focciare scrite inte un stilo così sgreuzzo, a se demoia a-o manco un pittin de vedde comme un òmmo o pösse vive inte così tante desgracie, reiseghi e avverseitæ. Suprico a-a

Vòstra Scignoria ch'a l'açette o pöveo servixo da-a man de chi faiæ de ciù, se e poscibilitæ ch'o l'à correspondessan a-o seu dexidëio. E dæto che a Vòstra Scignoria a veu che vëgnan misse in sciò papê e che o caxo o se conte, pe esteiso ch'o segge, m'è parsciuto ben comensâ no da-a meitæ, ma da-o prinçipio, coscì da dà unn'idea da mæ persoña; anche pe fà de mòddo che quelli ch'en nasciui inte unna condiçion de nobiltæ s'appensan un pittin in sce quante rispetto se ghe deve, de za che quella mæxima condiçion a l'à comme fondamento solo che a boña sciòrte. An fæto assæ de ciù quelle gente che, ben che nasciue sotta à unna gramma stella, son arriescie à sarvâse co-a fòrsa e co-a voentæ.

## CAVO PRIMMO

### *O Lázaro o conta a seu vitta e de chi o l'é figgio*

Primma de tutto scià l'à da savei che mi me ciammo Lázaro de Tormes, figgio de Tomé González e Antona Pérez, nasciui à Tejares, un paisin vixin à Salamanca; e ò visto a luxe drento do sciumme Tormes, da-o quæ ò piggiou o nomme. A cösa a l'é anæta coscì: mæ poæ, che o Segnô o ghe perdoñe, o travaggiava da moinâ in sce quelle rive, dond'ò l'à maxinou pe chinz'anni. Unna seia mæ moæ, tanto ch'a m'aspëtava, a s'attrovava giusto da-o moin: tutt'assemme gh'é vegnuo da fâ e a m'à appartoio inte quello pòsto. Da sto fæto s'accapisce bello ciæo comme pòsso dì con boña raxon d'ëse nasciuo into sciumme.

Quand'ea un garsonin de cutt'anni an accaxonou mæ poæ de çerte ciappusseuie inti sacchi de gente che vegnivan à maxinâ da quelle bande; en vegnui à piggiâlo e, dæto ch'ò l'à confessou quella corpa senza denegâla, o l'à patio a condanna da giustiçia. Spero ch'ò segge inta glöia do Segnô, de za che a-e gente de quella qualitàe o Vangëio o ghe dixè biæ. À quello tempo l'ea stæto arrecampou unn'armâ contra i möi: mæ poæ o gh'é anæto ascì, ma o s'attrovava confinou feua do paise in raxon do fæto ch'ò contou e o travaggiava comme muatè pe un cavaggeo ch'ò l'à piggiou parte inte quella spediçion. Da bon servo, o l'à terminou a seu vitta insemme a-o patron.

À mæ moæ, vidoa, senza maio ni proteçion, gh'é parsciou savio mescciâse co-e gente daben, inta speranza de poci vegnì uña de liatre: coscì a l'é anæta à stâ in çittæ, dond'a l'à piggiou unna casetta sotta pixon. A s'é missa à fâ da mangiâ pe çerti studenti e à lavâ i vestì a-i stallè do commendatò da Magdalena: a l'à comensou à frequentâ i pòsti donde se ghe tegniva i cavalli e donde gh'ea o depòxito de vetue e di attressi. Lì a l'à conosciu un òmmo co-i cavelli neigri e a pelle scua ch'ò dava recatto a-e bestie. De vòtte o vegniva à casa da niatri e o se n'anava a-a mattin apreuvo; de atre, de giorno, o vegniva da-a pòrta, co-a scusa de voei accattâ de euve, e dapeu o l'intrava. A-o comenso o me metteiva poia e ansiçietæ, pe-o cò da pelle e da-a cea ch'ò l'aiva; ma quand'ò visto che graçie à lè o mangiâ de

mæ moæ o se fava ciù bon ò comensou à voeighe ben, perché o portava delongò do pan e di tòcchi de carne, e d'inverno de legne da poeise ascädâ.

Così l'è stæto che, con l'anà avanti da frequentaçion e de vixite, mæ moæ a m'è fæto don de un moettin bello comme o sò, che fava sätâ in scê zenogge e ch'aggiuttava à ascädâ quand'o l'aiva freido. E m'arregòrdo che, unna vòtta che mæ poæ o möo o zugava insemme a-o figgettin, dæto che quello garetto o veddeiva mi e mæ moæ co-a pelle gianca, e seu poæ no, da-a poia o l'ea corrio sciätou verso mæ moæ e o gh'è dito, co-o dio pontou: «Mamà, l'òmmo neigro!». Lè o l'è respòsto inte un sciiuppon de rie: «T'è un bello gondon, sæ!».

Mi, che ea za un figgeu grandetto, ò fæto caxo a-e poule do mæ fræin e me son dito drento de mi: «Quante gente ghe dev'èse a-o mondo che scappan da-i atri perché no s'ammian liatre mæxime!».

A gramma sciòrte a l'è vosciuo che a relaçion co-o Zaide – che coscì o se ciammava l'òmmo – a l'arrivesse a-e oege do patron da casa. Fæto unna perquixiçion, l'è vegnuo feua che o möo o l'arròbava a meitæ de l'òrdio che ghe davan pe-e bestie, coscì comme brenno, legne, strigge e scösæ; in azzonta, o dava pe desperse coverte e valdrappe di cavalli ch'o se tegniva pe lè, e quand'o no l'aiva nint'atro da vende, a-i cavalli o ghe levava fiña i ciappoin: tutto pe aggiuttâ mæ moæ à tià sciù mæ fræ piccin.

No stemmose à mäveggiâ quande de cöse pæge intravègnan con un cego ò con un fratte: un o l'arròba a-i pövei e l'atro d'inte casce do convento pe asciste e divòte ò quarchedun atro ch'o l'agge de beseugno. Quello pöveo scciavo de un òmmo o l'ea stæto sponciou à tanto da l'amò ch'o provava.

Gh'an dæto a corpa de quello ch'ò contou e de tante atre cöse. À mi m'an interrogou à son de menasse; figgeu comm'ea, pe-a poia ò respòsto à tutte e domande e ò contou tutto quello che saiva: fiña de çerti ciappoin da cavallo che mi mæximo aiva venduo à un ferrà pe conto de mæ moæ.

À quello pöveo òmmo do mæ poiegno gh'an dæto co-a frusta e gh'an versou de l'euio in scê ferie; e mæ moæ a l'è stæta condannâ, in azzonta a-e çento scorriattæ che se dan pe commun, à no mette ciù pè inta casa do commendatò. Gh'è stæto proibio ascì ch'a fesse torna intrâ o pöveo Zaide in casa seu.

Pe no fâ che e cöse anessan ancon à pezo, a dònna a s'è sforsà pe respettà a sentensa. Pe schivâ reiseghi e lengue serpentiñe, a l'è anæta à servì quelli che a-i tempi stavan inta lucanda da Solana, donde tra mille difficultæ a l'è tiou sciù mæ fræ piccin fin ch'o l'è stæto bon à camminâ, e

mi fintanto che me son fæto un figgeu addescio, ch'ò portava vin e candeie a-e gente che se fermavan inta lucanda e ch'ò s'occupava de quante ghe vegnisse commandou.

Inte quello tempo l'ea vegnuo à allögià un òrbo. Inte l'opinion che fise un figgeu de bon allevo, o l'à domandou à mæ moæ s'ò poeiva tegnìme. Lè a me gh'à affiou, co-o contàghe ch'ea figgio de un òmmo daben, mòrto inta battaglia de isoe Gerbe pe-a defeisa da religion, e ch'a sperava into Segnò che da grande saiaæ stæto bon comme lè; e dæto ch'ea senza poæ, a s'è arreccomandà ch'ò me trattesse à mòddo e ch'ò se piggesse cua de mi. Lè o gh'à asseguou ch'ò l'aviaæ fæto coscì e ch'ò me piggiava con lè no comme servo, ma comme figgio. Coscì ò comensou à servì e a travaggià pe-o mæ neuvo e vegio patron.

Arrestæ pe dötrei giorni à Salamanca, quello mæ patron o l'à deçiso d'anà via d'in çittæ apreuvo a-o pöco guägno ch'ò l'aiva arrecampou. Quand'eimo in scì pissi de partì son anæto à trovà mæ moæ; tutti doì co-i cuggi pin de cento, a m'è dæto a benixon e a m'è dito: «Figgio mæ, sò che no te veddiò mai ciù. Seggi bon e che o Segnò o pösse guiddàte in sciò cammin. T'ò allevou e misso sotta a proteçion de un òmmo bon; oua fatte ònò». Dapeu son tornou da-o patron, ch'ò l'ea apreuvo à aspètame.

Feua da Salamanca, semmo arrivæ da un ponte a-o comenso do quæ gh'ea a scoltua de unna bestia ch'a s'assumeggiava à un tōo. L'òrbo o m'è commandou che gh'anesse da vixin e o m'è dito: «Lázaro, avvexiña l'oegia à sto tōo: ti ghe sentiaæ drento do gran sciato».

Mi ò fæto comm'ò me diva, de za che me confiava inte seu poule. Ma comme ò arrembou a testa contra a pria, l'òmmo o m'è asbrivou unna magnà in sciò coppusso e o m'è fæto piggià unna succà contra quello diascoa de un tōo mai tanto fòrte che o dō o m'è duou pe ciù de trei giorni. Dapeu o m'è dito: «Bellinon che no t'è atro! Ammia ben d'imprende che o servo de l'òrbo o l'à da saveine uña ciù che o diao». E o l'è scciuppou à rie apreuvo a-a seu mæxima burla.

Inte quello momento m'è parsciou d'addesciàme da l'ingenuità da figgeu inta quæ aiva visciuo fin à aloa. Me son dito drento de mi: «Sto chi o l'à raxon. Saià meglio tegnì i cuggi ben averti: oua son solo e beseugna ch'imprende à arrangiàmela».

Se semmo missi in sciò cammin e inte pöchi giorni o m'è mostrou a lengua zerba ch'a se deuviava da quelle bande. Comm'ò m'è visto de bon inzegno, o s'è recillou ben ben o m'è fæto: «Mi no pösso dâte de l'òo ò de l'argento, ma conseggi pe vive te ne daiò pe coscì». E beseugna che digghe

che quell'òmmo o m' à regallou a vitta dòppo o Segnò: ben ch' o l'ea òrbo, o m' à averto i euggi e o m' à mostrou comme s' à da stà a-o mondo.

Me fa piaxeì contà a-a Scignoria Vòstra sti fàeti de quand'ea figgeu, coscì da mostràghe quante virtù ghe segge into tiàse sciù quande s' é in sciò fondo, e quante viçio into lasciàse cazze quande se xeua erto.

Pe tornà à quello bonòmmo de l'òrbo e anà avanti co-a stòia, scià l' à da savei che, da che o Segnò o l' à creou o mondo, no gh' é stæto persoña ciù asperta e precacciña che lè. Into seu travaggio o l' ea un lò: o saiva à memöia ciù de çento oraçioin, ch' o reçitava con unna voxe bassa, piña de ton ma paxa, tanto da fà recioccà a gexa dond' o pregava. A-o momento de l' oraçion, a cea umia e da divòto a ghe dava l' imprescion de unna persoña piña de virtù; e inte quelli momenti o lasciava da parte gesti ò squassi co-a bocca e co-i euggi, a-o contràio de quante fa çerti atri.

A-o de feua de questo, o l' aiva mi no sò quante atri mòddi e mainee pe fà de palanche. O diva de conosce de oraçioin pe tutte e qualitæ de gente e de beseugni: pe-e dònne che no arriescivan à mette a-o mondo, pe quelle derè à fà e pe quelle desdicciæ inta seu relaçion, de mòddo che i maii ghe voessan ben; o fava fiña de previxoin a-e donne in gravidansa, co-o dighe se a creatua a l' ea un gardetto ò unna figgettiña. In ponto meixiña, o zuava che o Galeno o no l' aiva manco a meitæ de seu conoscense in scì denti, in sce cöse s' à da fà quande se ghe sente ammancà o cheu e in scì mà de dònne. Pe finì, no gh' ea un ch' o diva de patì de quarcösa a-o quæ lè o no ghe respondesse: «Fæ questo, fæ quell' atro, cuggei st' erba chì, piggiæ quella reixe là».

Coscì tutti ghe davan a mente; mascime e dònne, che se creddeivan tutto quello ch' o ghe diva. À sto mòddo o l' arriesciva à ammuaggiàse di gren dinæ: o guàgnava ciù lè inte un meise che çento òrbi into gio de un anno.

Ma a Vòstra Scignoria a l' à da savei ascì che, ben ch' o guàgnesse coscì tanto, no m' ea mai capitou de vedde un òmmo pigoggioso e meschin comme quello: à mi o me lasciava moì da-a famme, de za ch' o no me dava da mangià manco a meitæ de quant' aiva de beseugno. Diggo davei: de no èse stæto bon à dâme d' attorno co-a mæ aspertixe, saieiva mòrto da-a famme çento vòtte. Ma ben ch' o l' ea furbo e attento, mi ò marmellava coscì tanto e de spesso ch' arriesciva delongo, ò a-o manco o ciù de vòtte, à piggiàme pe mi a parte ciù grande e ciù boña. À sto fin ghe fava di schersci do diao: ne conto oua quarchedun, ben che no tutti son anæti a-o mæ favò.

Lè o tegniva o pan e tutti i seu ben inte un fangòtto de panno serrou con un anello de færo, lucchetto e ciave; e o ò manezzava con unna

vigilansa e unna sospettoxità che no gh'ea barba d'òmmo ch'a gh'avìa posciuo arròbà unna fregoggia de sott'a-o naso. Mi me piggiava solo quello pöco ch'o me dava e che fava scentà inte doi boccoin. Dòppo ch'o l'aiva serrou o lucchetto, o se recillava into penseco che mi fise apreuvo à de atre cöse; pe contra, da unna parte da cuxitua, che mi de spesso desfava e dapeu cuxiva torna, me piggiava quello che m'ea ciù cao: no de fregogge, ma di belli tòcchi de pan, do lardo e da luganega. Coscì cercava delongo o momento giusto, no pe saçià unna coæ passaggea, ma pe levàme d'indosso a brasca che quell'òrbo meschin o me fava patì.

Tutto quello che poeiva xattàghe e róbàghe ò cangiava inte de monæ da meze *blancas*. Quande gh'incarregavan de oraçioin e pe pagàlo ghe davan unna monæa da unna *blanca* intrega, fava coscì: dæto che lê o no ghe veddeiva, comme quell'atra persoña a fava o gesto d'ammanuàghe a monæa, mi à piggiava, m'à portava fin à in bocca pe dâghe un baxo – coscì comme se fa tra i mendicanti – e à scangiava con unn'atra monæa da meza *blanca* che tegniva preparà in scià lengua. À sto mòddo, pe quant'o porzesse spediò a man pe piggiàse a paga, lê o l'arrestava co-a meitæ de quante gh'aivan lasciou. Quell'òrbo dapeu o s'allamentava con mi, perché o se dava conto à l'attasto che no se trattava de unna *blanca* intrega, e o me diva: «Comme diascoa a l'é poscibile che da quande t'è con mi no me dan atro che de meze *blancas*, e incangio primma m'arretrovava delongo inte moen unna monæa intrega e un *maravedi*? T'è ti che ti pòrti mà!».

E ancon, o l'ascurtiva e oraçioin e o se fermava a-a meitæ, perché o m'aiva commandou che ghe tiesse do mantello se quello ch'o l'aiva da pagà o fava pe anàsene. Mi gh'obediva e lê dapeu o sbraggiava torna: «Scià veuan che digghe st'oraçion chì o quest'atra?».

Quande mangiavimo o tegniva delongo in scià töa unn'amoia de vin. Mi, co-a mascima lestixe, m'à piggiava, ghe dava un pà de baxi in scilencio e à metteiva torna donde l'aiva attrovà. Ma con sto trucchetto no ò posciuo anà guæi avanti, perché da-e goæ che gh'arrestava o s'ea dæto conto do vin ch'o l'ea scentou e, da quello momento, o se tegniva l'amoia bella streita inte moen. Ma no gh'ea de calamitte che s'attraivan fra de lô comme mi arriesciva à portà o vin verso a mæ persoña, grazie à unna longa cannetta de seiga che deuviava apòsta pe quello lou: l'infiaiva inta bocca de l'amoia e, tanto che tiava sciù o vin, lasciava quell'atro a-o sciuto. Ma quello desgraçiou o l'ea furbo comme tutto, e se vedde ch'o m'à sentio: coscì, de

mòddo ch'o poesse beive senza reisego, no solo o l'à comensou à mettise l'amoia tramezo a-e gambe, ma o à tegniva fiña tappà con unna man.

Ma mi m'ea avviou a-o vin e aiva unna coæ matta de beivine; dæto che da cannetta no me ne poeiva fà ciù ninte, m'è vegnuo l'idea de fà un pertusetto inte l'amoia, che tegniva tappou con unna balletta de çeia. Quande l'ea l'oa de mangià, fava mostra d'avei freido e me metteiva tramezo a-e gambe do pöveo òrbo pe ascädàme con quello pöco lumme ch'aivimo inta stançia. Co-o cado, quello tocchettin de çeia o se deslenguava e o vin o comensava à anàme zu inta bocca comme un rianetto, e mi me metteiva lì sotto de mòddo che no ne cazzesse in tæra manco unna stissa.

Quande quello pöviettin o fava pe beive, o l'attrovava l'amoia bella veua. O se sciätava, o sbraggiava, o mandava a-o diao amoia e vin senza poei spiegàse a raxon de quello fæto.

«Barba, no vorriei miga dî che ve l'ò bevuo mi», ghe diva. «Ghe tegnî delongo a man in çimma!»

Ma lê o l'à vosciuo regià quell'amoia mai tanto che, in scià fin, o l'à trovou o pertuso e o s'è dæto conto da burla; con tutto, o l'à fæto mostra de ninte.

O giorno apreuvo me son assettou lì sotto comme fava delongo e ò comensou à tettà da l'amoia, senza savei che quell'òrbo maleito o saiva do trucco e ch'o m'aiva inandiou unna bella ganciaia. Tanto che me piggiava quelle goæ coscì doçe, co-i euggi mexi serræ pe gustàme ciù ben quello licò, o l'à capio che l'ea arrivou l'oa da vendetta. Coscì, tiou sciù co-e doe moen quell'amoia coscì doçe e coscì amaa, o me l'à asbrivà in scià bocca con tutta a fòrsa ch'o l'aiva, de mòddo che a-o pöveo Lázaro, ch'o no s'aspètava ninte do genere, e che ansci comme e atre vòtte o se gödiva a bevanda perso inti seu penscèi, m'è parsciou davei che me fise derruou adòsso o çè con tutte e stelle de l'universo.

Quella bottettiña a l'è stæta mai tanto fòrte ch'a m'è imbarlugou fin à ch'ò perso i sensci, e coscì tremenda che no solo i tòcchi de l'amoia se me son acciantæ inta faccia, co-o provocàme de ferie chî e là, ma che se m'è fiña rotto i denti, che da aloa n'ò mai ciù avuo fin a-a giornà d'ancheu. Da quello momento ò vosciuo mà à quell'òrbo do sacranon, e ben che dapeu o m'è cuou, me son addæto che quello castigo o gh'è gustou assæ. O m'è lavou co-o vin e ferie ch'o m'aiva provocou co-i tòcchi de l'amoia; e con un fattoriso in scè lèrfe o me diva de frase comme «ben, Lázaro, cöse te ne pà?



a mæxima cōsa ch'a t' à caxonou do danno, oua a te mega», in azzonta à de atre sciortie che à mi m' é gustou racca.

Quande me son un pö repiggiou da-e bòtte e da-i negroin, ò vosciuo desbarassâme de quello grammo òrbo, dæto che s' o m' avesse ammanouou ancon quarche corpo de quelli o se saieiva liberou lê de mi; con tutto, no ò vosciuo fâlo tutt' assemme, ma into momento ch' o me saie parsciuo ciù bon. Ascì ben ch' avia vosciuo ascordâ l' agrua e o venin che provava pe lê e perdonâghe a bòtta ch' o m' aiva dæto, no poeiva restâ indifferente a-o fæto che da aloa o me mätrattava delongo e o ciù ch' o poeiva, co-o dâme de bòtte e di sberlendoin senza raxon e co-o tiâme i cavelli. E se quarchedun o ghe domandava percöse o me trattava mai tanto mâ, o tiava feua a stöia de l' amoa e o ghe diva: «Sto figgeu o ve pâ tanto innoçente? Ammiæ un pö se o diao o l' avia mai inandiuou un tio comme quello ch' o m' à zugou sto chî».

E gente ch' ò stavan à sentî se favan o patri e ghe replicavan: «No dieci miga davei? Chi l' avia mai pensou che un zoenottin comme lê o fise bon de tanta grammiçia!». E quand' o ghe contava de comm' a l' ea anæta à finî a stöia, se favan do gran rie e ghe divan «dæghe, dæghe, che o Segnò o ve compensià!», e lê o no fava atro che dæghe a mente.

Mi ò portava delongo, e apòsta, pe-i cammin ciù grammi, pe provocâghe o ciù tanto danno che poeiva. Se gh' ea de prie, gh' ò fava camminâ in çimma; se gh' ea da bratta, ch' o l' anesse pe dond' a l' ea ciù fonda. Ben che à quello mòddo me metteiva à l' açimento anche mi, me saie fæto cavâ un euggio ben voentea pe poi cavâne doì à chi no n' aiva manc' un. E quello in cangio o me dava in sciò coppusso co-a punta do bacco, fintanto ch' o m' é vegnuo tutto peou e pin de bòrli. Ben che mi zuava che no ò fava con cattivèia, ma perché no attrovava de stræ ciù boñe da percorri, quella pelle gramma a no me creddeiva, da tanto asperta e furba ch' a l' ea.

De mòddo che a Vòstra Scignoria a sacce fin à dond' o l' arrivava l' inzegno de quell' òrbo, ghe contiò un fæto fra i tanti tra quelli che m' é intravegnuoin insieme à lê, donde me pâ ch' o l' agge dæto boña mostra da seu aspertixe. Avuo lasciou Salamanca, o l' à vosciuo vegnî à Toledo, dond' o diva che e gente ean ciù ricche, ben che no guæi portæ à fâ da limòxina; o se confiava in sce quello proverbio pe-o quæ «*más da el duro que el desnudo*». Ghe semmo arrivæ co-o passâ pe-i megio pòsti: dond' o vegniva trattou e pagou ben, se fermavimo; sedonca, dòppo trei giorni desfavimo o nio.

L'è successo che, stæti arrivæ a-o tempo da vendegna inte un pòsto ciammou Almorox, un de quelli villen o gh'à dæto pe limöxina un rappo d'uga. Dæto che l'uga, pe-o fæto d'ëse stæta missa inti cavagni, a l'ea vegnua nissa, e che pe de ciù à quello tempo a l'ea za ben ben meuia, o rappo o se ghe desfava inte moen, e de mettilo into fangòtto o saia vegnuo pöcassæ mosto. Aloa o l'à vosciuo ch'ò mangescimo insemme; anche pe contentàme un pittin, dæto che quello giorno de bòtte o me n'aiva dæto assæ. Se semmo assettæ in sce un terrapin e o m'à dito: «Oua veuggio compì un bello gesto inti teu confronti. Tutti doì mangiemo da sto rappo d'uga e se piggiemo ciaschedun a mæxima porçion. Faiemo coscì: ti ti piggiæ unna graña, e mi unn'atra. Se ti m'assegui che no ti ne piggi ciù che unna pe vòtta, mi faiò o mæximo fin à che no aviamo finio, e coscì nisciun di doì o l'arrestia ingannou».

Fæto o patto, emmo comensou. Ma za a-o secondo turno, quell'aspeo sordo o l'à cangiou d'opinion e o l'à comensou à despeigollà l'uga à doe grañe pe vòtta, inta convinçion che mi fise apreuvo à fà o mæximo pe imbroggiàlo. Comme gh'ò visto, no me son contentou de fà mi ascì comme lê, ma ò pensou ben de passàghe avanti; me piggiava doe, træ grañe pe vòtta e m'è mangiava ciù spedio che poeiva. Stæto finio l'uga, l'òrbo o l'è arrestou un pittin co-o rappusso inte moen e dapeu o l'à dito: «Lázaro, ti m'æ ingannou. Zuiæ in scià croxe do Segnò che t'æ mangiou l'uga à træ grañe pe vòtta». «No l'è vea», gh'ò respòsto mi; «comm'a l'è che gh'ei sto sospetto?». E quell'òrbo, ch'o l'ea asperto comme tutto, o l'à replicou: «Ti ò sæ de donde ghe veddo? Da-o fæto che mi m'ò mangiou l'uga à doe grañe pe vòtta e ti no t'æ manco sillou». [À quello ponto no ò ciù dæto respòsta.

Unn'atra vòtta, tanto ch'eimo à Escalona e camminavimo sotta à di pòrteghi, o patron o l'à dæto co-a testa contra à de còrde e à de atre cöse fæte co-o spago che gh'ea appeiso sotta a-a butega de un caigà. O l'à tiou sciù e moen pe tastàle e o m'à dito: «Anemmo via, che sto mangià o te nega senza manco che t'aggi da mettilo in bocca». Mi, che no m'ea addæto de ninte, ò tiou sciù i euggi, e dæto ch'ò visto solo che de còrde e de çente, che de seguio a l'è röba ch'a no se mangia, gh'ò domandou: «Barba, cöse voei dì?». «Taxi», o m'à dito lê; «se t'è furbo comme me pâ che ti seggi, ti ò capia ti mæximo».

Coscì semmo anæti avanti co-o cammin sotta a-o mæximo pòrtego e semmo arrivæ da unna lucanda; in scià miagia vixin a-a pòrta gh'ea unna gran quantitæ de còrni donde i muatè ghe ligava e bestie. E tanto ch'o

çercava à l'attasto se quella a l'ea a lucanda donde a-o mēzogiorno o reçitava a coscì dita oraçion da segregà, o l'à piggiou un de quelli còrni e con un gran sospio o l'à dito: «Mai gramma cōsa che t'è! Quante gente vorrieivan mettite in scià testa di atri e quante pōche vorrieivan aveite liatre, e ancon de meno sentì o teu nomme!». À quelle poule, gh'ò domandou: «Barba, ma cōse sei apreuvo à dī?». «Særa a bocca» o m'à respòsto lê; «ti veddiæ che un giorno sto cōso o te mandia disnæ e çeñe pe traverso». «Mi de seguio no ghe daggo de morsciæ, donca ch'o pòsse anâme pe traverso no ghe peu èse ninte». «A l'é coscì comme te diggo» o m'à fæto lê. «Se ti campiæ tanto ch'abbasta, ti ghe veddiæ ti mæximo.»

Coscì semmo anæti avanti fin a-a pòrta da lucanda, donde vorriæ che no fiscimo arrivæ mai, dæto quello che dapeu me saia accapitou li drento. O patron o pregava pe-e propietaie de lucande e de buteghe, pe-e venditoe de torron, pe-e sciarbelle e atre dōnne da mæxima qualità: oraçion reçitæ pe un òmmo no ghe n'ò squæxi mai sentio dī.] Coscì ò riso tra de mi, e ben che ea ancon un figgetin ò nottou a discreta aspertixe de quell'òrbo.

Ma pe no èse prolisso renonçio à contà tante cōse che m'è intravegnuo con quello mæ primmo patron, ben ch'en tutte graçiose. Veuggio contâne giusto ancon unn'urtima, e dapeu serrà l'argomento.

Eimo ancon inte Escalona, a çittæ do conte do mæximo nomme, drento de unna lucanda. O patron o m'à dæto un tòcco de luganega da ascädàghe; dæto che lê o s'ea za mangiou un tòcco de pan co-a grascia coà da quella mæxima sâçissa, o l'à tiou un *maravedí* d'inta borsa e o m'à commandou d'anà a-a banco à piggiàghe do vin. Inte quello momento o diao o m'à misso davanti a-i euggi l'occaxon che, comme se ghe dixè, a rende l'òmmo laddro. Davanti a-o feugo gh'ea unna ravettiña beslonga e za un pittin marsa: de seguio l'aivan lascià li perché a no se poeiva deuvià pe coxinà. E dæto che inte quello momento gh'eimo solo che mi e lê, e che l'òdò de quella mäveggiosa sâçissa o m'aiva fæto vegnì unna gran famme (e do resto saiva ben che o profumo a saieiva stæta l'unica cōsa che me saia toccou de quello mangià), senza stà à pensà à cōse m'avia posciuo succede, ò misso da parte tutti i temoi pe satisfâ quella coæ. Tanto che l'òrbo o tiava feua e palanche d'inta borsa, ò levou a sâçissa de sprescion d'in sciò spiddo e a-o seu pòsto gh'ò misso a rava ch'ò dito. O patron o m'à dæto i dinæ pe-o vin, o l'à piggiou o spiddo inte moen e o l'à comensou à fàlo già in sciò feugo, inta convinçion de cheuxe quello ch'o s'ea lasciou scappà pe-a mancansa d'attençion.

Anæto à pe-o vin, no gh'ò misso guæi à fâ scentâ a sâçissa, e quande son tornou ò trouou quello pöveo òrbo ch'o strenzeiva a rava – da quæ e no s'ea ancon dæto conto, de za ch'o no l'aiva ancon toccâ co-e moen – tramezo à doe fette de pan. Comm'o s'è misso o panetto inta bocca e o gh'à dæto unna morsciâ, inta convinçion ch'o gh'aviaæ destaccou un bello tòcco de luganega, o l'è arrestou schinfiou da quello schinfio de unna rava. Coscì o l'è sätou sciù pin de raggia e o l'à dito: «Lazarillo, cös'a l'è sta röba?».

«Meschin de mi!», gh'ò respòsto. «Oua vorriësci ch'agge a corpa fiña de questo? Voi mæximo m'ei mandou à piggiâve do vin! A dev'ëse unna burla ch'o v'à fæto quarchedun chî in gio.»

«No, no», o l'à dito lê. «Mi no ò mollou o spiddo d'inte moen. A no peu ëse.»

Mi ò zuou e zuou ancon che no aiva da fâ con quella sostituçion, ma o m'è servio à pöco: ninte poeiva scappâ a l'astuçia de quell'òrbo do diao. O s'è tiou sciù, o m'à piggiou pe-a testa e o l'à comensou à ödoâme. Dæto che da-o bon annasto ch'o l'aiva penso ch'o m'agge sentio o sciou, pe asseguâse da veitæ, neigro da-a raggia, o m'à abberrou co-e moen, o m'à spalancou a bocca e o gh'à cacciou drento quello seu naso longo e affiou. A fotta ch'o l'aiva in còrpo pâ ch'a ghe l'avesse allonghio de un parmo, e o m'è arrivou co-a punta fin à zu into cannoezzo. A poia che me son attrovou, o fæto che a luganega ancon a no se m'ea appösâ do tutto drento do steumago e mascime l'effetto de quello naso coscì longo inta goa, che ciù un pö o m'annegava, an fæto che quello mangiâ coscì bon o tornesse inderè a-o propietäio. Coscì, primma che l'òrbo o poesse tiâ feua a canappia da dond'o l'aiva infricciâ, o steumago o se m'è inversou mai tanto da fâme sciortì d'inta bocca, a-o mæximo tempo, tanto o naso do patron comme i tòcchi de quella luganega mägiasciâ.

Bello Segnò cao, comm'aviaæ vosciuo attrovâme sottotæra inte quello momento, perché mòrto za ô l'ea! A raggia de l'òrbo a l'è stæta coscì furiosa che, se no fise arrivou de gente, penso ch'o no m'aviaæ lasciou vivo. Me gh'an tiou feua d'inte ciöte, che strenzeivan quelli pöchi cavelli che ancon aiva in sciâ testa, e son arrestou co-a cea sgranfignâ e o còllo despellou tanto derè comme da-a parte da goa. E a l'ea a goa che ciù che tutto o resto a se meitava tanto castigo, perché tutte e desdicce che m'ea accapitou ean dovue a-a seu ingordixe.

Quell'òrbo maleito o contava e mæ briconæie à tutte e gente che s'avvexinavan, oua, torna e unn'atra vòtta ancon: primma quella de l'amoia, dapeu quella do rappo d'uga, e oua st'urtima ch'ò contou. I scciuppoin de

rie ean coscì erti che a gente ch'a passava pe-a strâ a l'intrava apòsta pe gödise o spettacolo; e o contava quelli fæti coscì ben e con tanta pascion che, ben ch'ea pin de bòrli e co-o cento inti euggi, me paiva squæxi de fâghe tòrto de no mettime à rie anche mi. Inte quelli momenti m'è parsciou d'èse un codardo e me mandava a-o diao à mi mæximo pe no aveilo lasciou senza naso, de za che pe arrancâghelo me ghe saiæ vosciuo ben pöco e che meitæ do travaggio a l'ea za bella che fæta. Solo d'astrenze i denti o saiæ arrestou à casa, e dæto ch'o l'appartegniva à quella pelle da secche, fòscia o mæ steumago o se l'avix tegnuo ciù voentea de comm'o l'aiva fæto con quella säçissa; e de no vegnì a-a luxe ni l'un e ni l'atra, avix posciuo schivâme a missa a-o landon. Magara o Segnò o l'avesse vosciuo coscì: a-o de feua de quello fæto, diæ che o mæ destin o no saieiva cangiou.

A propietäia da lucanda e quelli ch'ean li n'an fæto fà torna a paxe, e à mi m'an lavou a faccia e o còllo co-o vin ch'aiva portou à l'òrbo perché o s'ò bevesse. Anche li quello malemmo o no perdeiva l'ocçaxon pe sciortì con de burle: «Gh'è da di che, into gio de un anno, se fa anâ ciù vin pe lavâ sto figgeu de quante mi ne beive inte doì. Beseugna a-o manco reconosce, Lázaro, che ti devi a vitta ciù a-o vin che à teu poæ: lê o t'â misso a-o mondo unna vòtta solo, ma o vin o te gh'à mantegnuo pe mille e ancon de ciù». E dapeu o se metteiva à contâ de tutte e vòtte ch'o m'aiva despellou e sgranfignou a cea, e de quante vin o l'aiva dovuo consummâ pe dâghe recatto.

«Mi te diggo», o fava ancon, «che se into mondo gh'è un òmmo ch'o faià fortuna co-o vin, quello t'è ti». E gente che me lavavan sciuppavan à rie comme matte, tanto che mi tiava zu de giastemme. Ma a previxon de l'òrbo a l'â avuo do fondamento, e da aloa m'è vegnuo in cheu de spesso quell'òmmo, che senza dubio o l'aiva o don da profecia. Me rinresce de tutto quello che gh'ò combinou, ben ch'o s'ò meitava, consciderou che quello ch'o m'aiva dito quello giorno o saiæ vegnuo realtæ, comme a Vòstra Scignoria a lezià ciù avanti.

Dæto tutto questo e e gramme burle che quell'òrbo o me fava, ò piggiou a deçixon de lasciâlo. Se za primma me gh'ea appensou e n'aiva unna çerta coæ, dòppo quello tio no ò ciù avuo de dubbi.

O giorno apreuvo semmo sciortii d'in çittæ pe anâ à ciammâ a limöxina. A neutte primma l'aiva ciuvuo ben ben; e dæto che quello giorno asci ciuveiva, pe no bagnâse tutti doì o pregava sotta à di pòrteghi. Ma quande s'è fæto scuo, dæto che l'ægua a no finiva de cazze, o m'â dito: «Lázaro, chì

ceuve ancon, e ciù se fa scuo, ciù l'ægua a ven fôrte. Tornemmo a-a lucanda pe tempo».

Pe anâghe aivimo da passâ pe un rianetto che con tutta quell'ægua o s'ea assæ impio. Così gh'ò dito: «Barba, o rià oua o l'é gròsso; se voei, mi pòsso çercâ o ponto donde poemmo passâ senza bagnâse, perché ghe n'è un donde o letto o vëgne ciù streito e porriemo abbaccâlo da unna parte à l'atra». Dæto ch'a ghe paiva unna conscideraçion assæximâ, o m'â dito: «T'æ o çervello bon, e pe questo te veuggio ben. Pòrtime là donde o rià o l'é ciù streito; oua l'é inverno e l'ægua a no fa ben, e ancon ciù pòco stâ co-i pê bagnæ».

Mi, ch'ò pensou ch'ò fise o momento bon pe realizzâ o mæ propòxito, l'ò portou via de sotta a-i pòrteghi pe anâ driti verso unna colònna de pria ch'a s'attrovava in sciâ ciassa e ch'a fava d'arrembo à çerte de case che gh'ea lì. Gh'ò dito: «Barba, sto chì o l'é o passo ciù streito che gh'é chì da-o rià».

Dæto che ciuveiva à derno e quello o se bagnava, pe de ciù co-a sprechia de mettise à l'assosto da l'ægua ch'a ne derruava adòsso, e mascime perché o Segnò o ghe deve avei inorbio i sensci (de seguio pe permettme de vendicâme in sce de lê), o s'è fiou de mi e o m'â dito: «Mettme ben davanti, e sata ti pe-o primmo».

Mi ô poxiçioño de fronte a-a colònna, daggo un sato e me metto derè comme chi l'aspeta a carrega de un töo, e ghe diggo: «Sciù, sätæ o ciù fôrte che poei, così da arrivâ da sta parte do sciumme».

No aiva ancon squæxi manco finio de dilo quande o pöveo òrbo o fa un passo inderè pe sätâ ciù in longo, o l'accheugge tutta a fòrsa ch'ò l'à e o piggia l'affion comme un becco. Così o l'â dæto co-a sciscia contra a colònna, ch'a l'â rimbombou comme se lê ascì a fise stæta unna gran sucça veua; dapeu o l'é cheito inderè mezo mòrto e co-a testa fracassâ.

«Ma comme, ei sentio l'ödò da säçissa e no quello da colònna? Annaixæ un pö ciù ben!»

L'ò lasciou co-o mâ de gente ch'a l'accorriava pe aggiuttâlo e me son diretto comme o scento verso e pòrte da çittæ; primma che a neutte a fise cheita ea za arrivou into païse de Torrijos. No ò ciù sacciou ninte de quello che o Segnò o l'â fæto de lê, ni m'ò piggio a breiga de saveilo.

## CAVO SECONDO

### *Comme o Lázaro o l'é anceto a-o servixo de un præve e cöse gh'è intravegnuo insemme à lê*

Dæto che inte quello pòsto no me sentiva a-o seguio, o giorno apreuvo son anæto inte un paisè che ciamman Maqueda. Lì i mæ peccoei m'an fæto intoppà un præve che, quande gh'ò ciammou a limöxina, o m'è domandou s'ea bon de servì messa. Mi gh'ò dito de sci, e a l'ea a veitæ: pe quant'ò me trattesse mà, quello peccatò de un òrbo o m'aiva mostrou mille cöse boñe, compreiso quella. Coscì o præve o m'è piggiou à servixo con lê; ma son cheito da-a poela inte braxe, perché se l'òrbo o l'ea taccagno e streito comme o gallo, à fronte de quell'atro o l'ea un Lusciandro Magno. No diggo atro se no che tutta a meschinitæ do mondo a s'attrova conçentrà drento de lê; no sò s'ò gh'ea nasciuo insemme o se ghe l'aivan dæta co-o vestì da cego quand'ò l'aiva piggiou i voti.

Sto præve o l'aiva unna vegia cascianbanca ch'ò l'avvardava con unna chiave, che à seu vòtta o tegniva ligà a-o vestì con un frexetto. Quande o pan de offerte o l'arrivava da-a gexa, lê o ò cacciava lì drento e o serrava torna a cascianbanca. E inte tutta a casa no gh'ea un bello ninte da mangià, ninte de quelle cöse che s'atreuva pe comun inte abitaçoin da gente: quarche tòcco de lardo appeiso a-a cappa do camin, un pittin de formaggio in sce quarche cian ò inta credensa, ò quarche cavagnetto con di tòcchi de pan avansou. Mi creddo che, ben che no avesse posciu mettighe man, a-o manco a vista de quarchedun de quelli mangiæ a saiciva stæta assæ pe consolâme. Gh'ea solo che unna resta de çioule, serrà inte unna stançietta inta parte ciù erta da casa. À mi me ne toccava unna reçion ògni quattro giorni; e quande ghe domandava a chiave pe anàla à piggià, se gh'ea quarchedun lì con lê, o se metteiva a man inte unna stacca ch'a l'arrestava drento do vestì, o à desligava da-o frexetto cian cianin e o m'è dava con ste poule: «Piggia e pòrtimela inderê tòsto che t'æ fæto, e ammia de tegnì à fren a goa». Comme se quella chiave a l'avesse averto a pòrta de tutte e confittue de Valensa, mentre inte quella stançia, comm'ò dito, no gh'ea atro che quelle çioule do sacranon appeise à un aguo; e o ghe tegniva mai tanto o conto apreuvo che, se pe desgraçia me fise vegnuo inte l'idea de

piggiàne uña de ciù che quelle da mæ reçon, o me l'aviæ fæta pagà caa. Pe dila a-e curte, moiva da-a famme.

Ma se con mi o l'aiva coscì pöca caitæ, pe lê o ne deuviava ben ben de ciù. O seu pasto, tanto a-o disnà comme a-a çeña, o correspondeiva à cinque *blancas* de carne. A l'é vea ch'o scompartiva o bròddo con mi, ma da carne, manco à parlâne; o me dava solo che un pittin de pan, ch'o no l'ea manco a meitæ de quante me serviva pe campâ.

A-o sabbo da quelle bande gh'é l'andio de mangià da testa de monton, coscì o m'è mandou à cattâne uña ch'a costava trei *maravedis*. O à coxinava e o se mangiava i euggi, a lengua, a parte derè a-a testa, e çervelle e a carne in gio a-e ganasce, mentre à mi o me dava solo che i òsci rosiggiaë. E o me diva: «Piggia e mangia a creppapansa, che o mondo o l'é o teu. T'æ a fortuna de poei vive meglio che un pappà». «E ti pòscito moì senza sacramenti!», ghe replicava drento de mi.

Dòppo træ settemañe che stava con lê m'ea fæto mai tanto stiggio che no m'arzeiva in pê da-a famme, e se o Segnò e a mæ aspertixe no m'avessan tiou feua da quella scituazion saiaë finio de seguò sotta à l'erbixella. De fâghe quarche cavalliña no gh'ea mainea, dæto che inte quella casa no gh'ea ninte da poei mettighe e moen in çimma; e anche ben ch'a fise stæta coscì, à sto secondo patron no aviaë posciu levâghe a vista comm'aiva fæto con quell'atro; che o Segnò o l'agge inta glöia, s'ò l'é arriescio à sciortì vivo da quella gran succà che gh'ò fæto piggià. Ben ch'o l'ea furbo, aiva posciu imbroggiàlo perché o no ghe veddeiva; ma quell'atro o l'arriesciva à trapassà co-a vista fiña e miage. A-o momento de offerte, no gh'ea unna palanca ch'a finisse into cavagno che lê o no registrava; o tegniva un euggio in scià gente e l'atro à mi in scè moen, e i euggi ghe ballavan inte casce comme se fisan stæti d'argento vivo.

O tegniva o conto de tutti i dinæ che ghe davan; e quande e offerte ean finie, o m'allevava o cavagno d'inte moen pe pösàlo in sce l'artà. Inte tutto o tempo ch'ò visciu con lê no son stæto bon de xattâghe un citto; ò fòscia doviaë di into tempo che con lê son squæxi mòrto. No ò manco mai posciu portâghe quarche palanca de vin, perché quello pöco ch'o l'arrivava da-e offerte o l'anava drito inta cascianca e o s'ò fava duà pe tutta a settemañe. E pe mascarà quella gran meschinitæ ch'o l'aiva, o me diva: «Ammia, zoenottin, i òmmi de gexa an da mangià e beive con moderacion; e l'é pe questo che mi no desandio comme fa certe atre gente». Ma quella brumma a saiva ben ch'a mentiva, perché quande e palanche gh'è metteiva i atri,



inte confraternite e dòppo avei çelebrou quarche mortöio, o mangiava comme un luddro e o beveiva comme unna terrassa.

De za che parlemmo de mortöi, che o Segnò o me perdoñe, ma no ò mai vosciu tanto mà a-a continuacion de l'existensa de l'òmmo in sce sta tæra comme inte quelle occaxoin, donde poeivimo impise e ganasce fin à scciuppà. Sperava, ansci, pregava o Segnò che tutti i giorni o fesse destende quarchedun in sce un canto. Quande anavimo à dâ l'onçion a-i mouti, e mascime l'urtima, quande o præve o domandava a-i presenti de zonsise in oraçion, mi de seguò no me fava scappà o momento: pregava o Segnò con tutto o cheu e tutta l'anima no che fise fæto a seu voentæ, comme se ghe dixè, ma ch'o se piggesse quello meschinetto con lê. Quande quarchedun de sti chî o l'arriesciva à campà, che o Segnò o l'agge pietæ!, mi ò mandava mille vòtte a-o diao, e à quello ch'o moiva ghe reçitava mille benixoin. Inte tutto o tempo che son stæto lì, saieiva à di squæxi sëi meixi, l'è mòrto solo che vinti persoñe. Credo che quelle gente è agge ammassæ pròpio mi, into senso ch'an lasciou sto mondo perché son mi che l'ò domandou a-o Segnò; e penso che lê, quand'o m'è visto moì cosci da-a famme, o è agge destrigæ pe fâme vive à mi. Ma à quello che me succedeiva inte tutti i atri giorni no gh'attrovava de remedio; se quande gh'ea d'assotterrà quarchedun mi viveiva, i giorni che nisciun o moiva pativa ancon de ciù a famme che me toccava fà inte quella casa, dæto che m'ea avviou à l'abbondansa de quelle occaxoin. Cosci no gh'ea mòddo d'attrovà da paxe se no inta mòrte, che comme pe-i atri, dexidiava de vòtte anche pe mi; ma a no l'arrivava mai, ben che m'è portava delongo into cheu.

Ò pensou tante vòtte d'abbandonà quello patron cosci meschin, ma no ò fava pe doe raxoin. Pe primma cösa perché no m'affiava de mæ gambe, che pe-o fæto de no mangià ean mòlle comme tutto; e dapeu, pensava e me diva: «Fin à sto momento ò avuo doi patroin. O primmo o me fava moì da-a famme, e dòppo aveilo lasciou ò incontrou st'atro chî, co-o quæ m'attreuvo za con un pè inta fòssa. S'accianto sto chî ascì e n'intoppo ancon un atro, cöse me porrià mai succede, se no moì do tutto?».

Cosci no m'incallava à mescià un dio, perché m'ea convinto che, into caxo conträio, saie anæto zu pe di scæn ancon ciù basci; e de chinà ancon un pö, nisciun into mondo o l'avie ciù sentio o nomme de Lázaro.

Inte quella affliçion – che o Segnò o à pösse tegnì lontaña da-i boin crestien – e senza savei cöse fà, dæto che me paiva che e cöse avieivan posciu anà solo che pezo, un bello giorno che quello pigoggioso do mæ

patron o l'ea feua de casa l'è vegnuo pe caxo à piccà da-a pòrta un càdià, che pe conto mæ o l'ea un angeo mandou da-o mæximo Segnò. O m' à domandou s' aiva de cöse da dâghe recatto.

«Mi pe-o primmo aviaê beseugno d'aggiutto, e se fisci bon de dâmelo a no saiaê cösa da pôco» ò dito co-a voxe bassa, senza ch' o poesse sentîme. Ma dæto ch' o no l'ea quello o tempo pe perdisse apreuvo à de focciare, gh'ò dito, inluminou da-o Spirito Santo: «Barba, ò perso a chiave de sta cascianca e ò poia che o patron o me dagghe de scorriattæ pe puniçion. Aggei paçienza, ammiæ se gh'ei derè quarcösa che pösse vegnî ben pe arvîla, e ve compensiò». Coscì quell'angeo sotta forma de càdià o l' à comensou à provâ, unna apreuvo à l'atra, e chiave ch' o tegniva ligæ inte unna resta, e mi l'ò aggiuttou co-e mæ pövee oraçioin. Quande no ghe sperava ciù, ò visto inta cascianca a cea do Segnò sotta forma de poen; stæta averta e finio o travaggio, gh'ò dito: «Dinæ da poei pagâve no n'ò, ma piggiæ de chî o compenso ch' o ve corresponde».

Lê o s' à çernuo a micca ch' a ghe paiva ciù boña, e dòppo aveime dæto a chiave o se n' è anæto tutto contento, co-o lasciàmme à mi quello ch' arrestava. Ma inte quello momento ò vosciuo tegnî e moen affrenæ, de mòddo che nisciun o s' accorzesse de ninte e perché me paiva che o fæto de saveime propietäio de tanto bon o m' avesse levou tutt' assemme a famme d' indosso. Quande quello meschin do patron o l' è tornou, o Segnò o l' à vosciuo ch' o no se desse conto de l' òbolo che l' angeo o s' aiva piggiou pe lê.

O giorno apreuvo, quande o præve o l' è torna feua de casa, arvo quello mæ pareiso fæto de pan, me ne piggiou unna micca inte moen, m' à metto tramezo a-i denti e inte doi segondi t' à fasso scentâ, senza ascordâmme de serrâ torna a cascianca. Tutto pin d' allegria, comenso à passâ a spassoia pe-a casa, convinto, inte quello momento e con quello remedio, d' avei attrovou a soluçion pe-a mæ triste vitta. Coscì son arrestou satisfæto quello giorno e quello dòppo ancon, ma a sciòrte a no l' à vosciuo che quello sollevò o duesse pe tanto. A-o terso giorno ò perso træ vitte pe-a poia quand' ò visto o tiçio ch' o me fava moì da-a famme apreuvo à contâ quelli poen, feua d' oräio e doggiou in sciâ cascianca, tanto ch' o se ì regiava oua e oua torna da pe-e moen. Mi fava mostra de ninte, e pregava drento de mi: «San Zane, allevighe a vista!».

Dòppo avei passou di giorni intregghi à fâ di carcoli, o m' à dito: «Se no savesse che sta cascia a l' è segua, pensiaê fiña squæxi che me gh' an piggiou di poen. À tutti i mòddi, à partî d' ancheu veuggio tegnî ben o conto, coscì

allevemmo da mezo i sospetti: arresta neuve poen intregghi ciù un tòcco». «Che o Segnô o te piggesse neuve vòtte», gh'ò dito drento de mi.

M'é parsciuò che con quelle poule o m'affrecesse o cheu comme l'arma de un cacciou, e o steumago, ch'o l'ea za accostummou a-a neuva dieta, o m'à comensou à boggî pe-a famme. Comm'o l'é torna sciortio de casa, arvo a cascianca pe consolâme e comme veddo o pan, comenso à ammiâlo in adoraçion, senza incallâme à piggiâne. Ô contou quante ghe n'ea, pe vedde se magari quello desgraçiou o l'avesse fæto aro, ma ò dovuò reconosce che i carcoli ean ciù giusti de quello che me saieiva stæto cao. O ciù ch'ò posciuò fâ o l'é stæto de dâghe mille baxi e, co-a ciù tanta delicatessa che poeiva, de taggiâ unna fettiña sottî comme tutto a-a micca za insa. Con quella porçion piccinetta ò passou a giornâ, ch'a no l'é stæta coscì allegra comme quella prima.

Ma dæto che a famme a cresceiva, mascime perché o steumago o se m'ea avviou a-o pan de quelli dötrei giorni passæ, moiva da-o straçio; no fava nint'atro che arvî e serrâ a cascianca pe contemplâ a cea do Segnô, comme ghe dixè i figgeu. Ma o mæximo Segnô, ch'o s'é dæto conto da mæ scituaçion e ch'o l'aggiutta e gente in difficultæ, o m'à misso in cheu un remedio ch'o l'avix posciuò bastâ pe mettime à sarvo. Ô pensou fra de mi: «Sta cascia a l'é vegia, grande e rotta inte çerte parte, ben che solo da di pertuxi piccineti. Se porriæ pensâ che i danni do pan seggian provocæ da di ratti che intran pe de li. Tiâlo feua intrego no convegnieiva, perché quello desgraçiou o se daieiva conto da mancansa. De st'atra verscion, incangio, o se ne porrieiva stâ».

Coscì comenso à desfregoggiâ dötrei de quelli poen in sce quarche tovaggia de pôco conto ch'a s'attrova li in gio; dapeu ò mangiou e fregogge comme se fisan stæte de ciappellette, e son arrestou abastansa satisfæto. Quando o patron o l'é tornou à casa e o l'à averto a cascianca, o s'é dæto conto de quello che l'ea successo e o no l'à avuo de dubbi in sciò fæto che se trattesse de ratti, dæto che mi pe-o primmo m'ea premuò de lasciâ tutto comme se o danno o fise stæto provocou da quelle bestie. O s'é misso à ammiâ ben tutta a cascianca e o l'à visto quelli pertuxi pe donde o sospettava che i ratti fisan intræ; dapeu o m'à ciammou e o m'à dito: «Lárazo, vëgni à vedde che desastro l'é successo staneutte a-o nòstro pan!». Mi ò çercou de mostrâme mäveggiu e gh'ò domandou s'o l'aiva quarche idea in sce comm'o l'ea posciuò intravegnî. «E cöse t'eu che segge stæto!» o m'à replicou lê; «de seguo di ratti, che sacchezan delongo tutto quello che peuan!».

Dapeu se semmo missi à mangià, e o Segnô o l'ava vosciu che anche li a m'anesse ben; o patron o m'ava dæto ciù pan che o sòlito, perché o l'ava rasciu con un cotello tutto quello ch'o creddeiva stæto toccou da-i rodetoî e o me diva: «Ti mangia tranquillo, che i ratti en de bestie nette».

Cosci quello giorno, con l'azzonta do travaggio ch'ò fæto co-e moen (ò co-e onge, pe dighe ciù ben), emmo finio de mangià, ben che à mi m'è parsciou de no avei manco comensou. Dapeu m'ò piggiou un atro resato quand'ò visto o patron ch'o l'anava tutto lesto à tià feua di agui da-e miage e in çerchia de quarche tóa picciña pe tappà e serrà con di ciõi tutti i pertuxi de quella vegia cascianca.

«Bello Segnô cosci cao!», ò pensou mi, «à quante misëie, sfortuñe e degraçie emmo da fà fronte niatri che semmo vegnui a-o mondo, e quante pöco dua i piaxe da nòstra pövea vitta! E mi che pensava d'avei attrovou un quarche remedio à l'indigensa che me tocca patì, e che me sentiva cosci allegro e contento! Ma a desdicia ch'a no me dà de paxe a l'ava vosciu o conträio, co-o fà vegni ancon ciù addescio sto degraçiou de patron e co-o dàghe ancon ciù attençion de quella che za o l'ava de seu. E di che e persoñe de cheu ciù meschin pe-o ciù ghe n'an ben assæ! Oua, co-i pertuxi da cascia tappæ, se særa ascì a pòrta da mæ consolacion e s'arve quella de mæ peñe.»

Cosci m'allamentava, dementre che o carpentê, ch'o travaggiava de cheu, o finiva d'acciantà agui e tõe e o diva: «Oua, cã i mæ ratti, ve conven che desniæ, perché inte sta casa ei ciù pöco da rosiggia».

Stæto sciortio lè, vaggio à ammià o travaggio e veddo che inte quella cascianca vegia e mæpiggià o no l'ava lasciou manco un pertusetto da fâghe intrà un moscin. Arvo a cascia con quella chiave ch'a no me serve ciù à ninte, senza a speranza ch'a me pösse èse ancon de unna quarche utilità, e veddo quelli dötrei poen insi, che o patron o creddeiva stæti toccæ da-i ratti. Me n'ò piggiou un tocchetto piccinetto comme unn'ongia de dio co-o fà attençion à toccâ solo che un pittin, comme se fise stæto o ciù bravo di spadassin. Dæto che o beseugno o l'è o ciù gran meistro de vitta, m'appensava delongo, giorno e neutte, in sce comme poeiva mantegnime vivo into mondo; e inte tutti sti pövei remeddi penso che a luxe da raxon segge stæto a famme, de za che se dixè ch'a l'avvisa l'inzegno, e che a saçietæ – che mi de seguio no conosceva – a pròvoca o conträio.

Unna neutte che incangio de dormì me ne stava inte sti penscëi, co-o domandàme comme poeiva deuvià a cascianca pe-o mæ avvantaggio, m'ò dæto conto che o patron o dormiva, de za ch'o ronfava e o mandava de gren

sciuscia d'äia feua da-a bocca. Son stæto sciù bello queto e, dæto che che durante o giorno aiva organizzou tutto, piggio un vegio cotello ch'aiva lasciou donde saiva ch'avia posciuo torna attrovâlo e vaggo da quella pövea cascia; dòppo avei çercou o ponto dond'a l'ea ciù mäpiggià, ò comensou à rompila con quell'arma, ch'ò deuvioi comme unna trivella. E dæto che a cascianca, za scernia e camoà, a no se tegniva squæxi ciù in pê da l'etæ, dòppo un pittin son riescio à cavâghe un grôsso beuggio inte un di scianchi. Coscì fæto, arvo cian cianin quella cascia scancascià e, dòppo avei çercou à l'attasto, ò piggioi do pan za inso e gh'ò fæto quello mæximo lou ch'ò za contou. Consolou un pittin da quello pöco ch'aiva posciuo mettime sott'a-i denti, ò serrou a cascianca e son tornou in sciò paggiasso, donde son arriescio à pösâme e à piggià un pittin de seunno. Defæti, pe-o sòlito dormiva mà, e dava a corpa a-o fæto d'avei o steumago veuo; e a raxon a no peu èse stæta che quella, perché à quello tempo à levâme o seunno no l'ea de segu e preoccupaçoin do re de Fransa.

O giorno apreuvo, quand'o patron o l'ha visto i danni a-o pan e a-a cascianca, o l'ha comensou à piggiâsela co-i ratti, e o diva: «Ma comm'a l'è poscibile? Fin oua no aiva mai sentio che ghe fise de quelle bestie inte sta casa!». E o l'aiva raxon; se inte tutto o regno gh'ea unna casa ch'a l'aiva a fortuna de no avei di ratti in gio, a l'ea a nòstra, perché donde no gh'è ninte da mangiâ, di ratti de segu no se n'atreuva. Coscì o comensa torna à cercâ di agui e de tõe, de mòddo da tappâ quelli pertuxi. Arrivou a neutte e l'oa de dormì, mi ea torna pronto co-o mæ armamentäio, e i pertuxi che lè o tappava de giorno, mi î arviva torna de neutte. Tutti doì gh'emmo dæto con tanto impegno che de segu l'è de lì ch'ò l'è nasciuo o dito pe-o quæ «quande se særa unna pòrta, s'arve un barcon». In scià fin paiva squæxi che fiscimo apreuvo à travaggiâ à scarso derè a-a teia de Penelope: quello che lè o tesceiva de giorno, mi ò desfava de neutte. Into gio de pöco emmo reduto quella pövea despensa inte unna condiçion che, à voeila ciammâ co-o seu nomme, ciufito che «cascianca» avia besugnou dighe «vegia arcadia di tempi anæti», pe tutti quelli tappolli che gh'ea stæto fæto à son de ciöi e stacchette.

Visto che i remeddi ch'ò l'attrovava no ghe servivan à ninte, o patron o l'a fæto sto raxonamento: «Sta cascianca a l'è mai tanto mäpiggià e l'ha do legno coscì mòllo e vegio che no gh'è mainea de defendila da-i ratti. D'anà avanti coscì, a ne lascià do tutto; e quello che l'è ancon pezo, aviò da spende trei ò quattro *reales* quand'a no l'arrezzià ciù pe ninte. L'unico

remedio che me vëgne ancon in cheu, dæto che tutti i atri no an dæto fruto, o l'è de mettìghe drento un rattaieu contra quelle bestie desgraciæ».

Così o se n'è fæto prestà un, ch'ò l'ha misso inta cascia insieme à unna scòrsa de formaggio poxiçionà vixin a-a mòrschia. À dî a veitæ, quello o l'ea pe mi un bell'aggiutto, perché ben che no aiva beseugno de contorno pe mettime coæ de mangià, me fava piaxeì poi contà in sce quelle dôtræ scòrse che tiava feua d'into rattaieu, senza mancà pe questo de rosiggia o pan.

Quand'ò veddeiva o pan intaggiou e o formaggio scentou, senza che o ratto ch'ò se î mangiava o l'arrestesse drento de l'inzegno, o vegniva matto e o domandava a-i vexin comm'a l'ea poscibile che i ratti mangessan a lesca senza vegnì piggiaæ, de za che a-a mattin o l'attrova a mòrschia do rattaieu delongo serrà. I vexin convegnivan in sciò fæto che no poeiva èse i ratti à fà quello danno, perché a-o manco unna vòtta un de liatri o l'aviaæ dovuto arrestàghe acciappou. Così uña de quelle gente a l'ha dito a-o cego: «M'arregòrdo che unna vòtta aivi attrovou in casa unna biscia: de seguò a dev'èse lè ch'a ve ven à sacchezà. Dæto ch'a l'è longa, a l'arrièsce à piggia a lesca do rattaieu con façilitæ; e anche ben che a mòrschia a se gh'arve adòsso, scicomme a no ghe piggia tutto o còrpo a l'arrièsce à sciortine feua».

Tutti se son attrovæ d'accòrdio con quell'ipòtèxi, che comme consequenza a l'ha sciätou ben ben o patron. À partì da quello momento o no l'ha ciù dormio tranquillo manco pe unna neutte: comm'ò sentiva unna camoa ch'a rosiggia un pittin de legno, o se creddeiva ch'a fise a biscia ch'a cercava d'intrà inta cascianca. Così o se tiava sciù e, con un gròsso bacco ch'ò tegniva vixin à l'oegè da quand'ò l'aiva parlou co-i vexin, o comensava à piccà in scià cascia comme un matto, inta convinçion ch'ò l'aviaæ misso poia a-a bestia.

Con tutto quello ramadan o l'addesciava i vexin, e à mi o no me lasciava dormì. O vegniva da mi e o sciätava o saccon donde dormiva, perché o creddeiva ch'a se me vegnisse à infià into paggiasso ò drento di vestì: gh'aivan contou che quelle bestie de neutte cercan o cado e s'avvexiñan a-i pòsti donde gh'è de persoñe, che van così à reisego de vegnì addentæ. Mi e ciù vòtte fava mostra de dormì, e a-a mattin apreuvo quell'òmmo o me diva: «Staneutte no t'æ sentio ninte? Ò cercou a biscia e credo ch'a vagghe into teu letto, perché quand'an freido se mettan à cercà di pòsti da poeise ascädà». «Ben, speremmo ch'a no m'addente», ghe replicava mi; «perché a me mette unna poia becca».

Così a-a neutte o l'arrestava così tanto in pè che, in mæ veitæ, a biscia – ò o biscio, pe dîghe ciù ben – a no l'aiva o cheu de tiàse sciù pe anà da-da cascianca à çercâ da mangiâ; ma de giorno, tanto che o patron o l'ea in gexa ò in gio pe-o païse, m'allevava a coæ co-o mette man a-o seu contegnuo. Quand'o l'arrivava à casa e o veddeiva che no gh'ea mainea d'attrovâ do remedio à quello desastro, o passava e neutte in giandon pe-a casa comme un tremmelleuio.

Mi me temmeiva che, con tutte quelle mesue, o finisse pe descrovî a chiave ch'avvardava sotta a-o paggiasso; così m'è parsciù ciù seguò che de neutte m'â tegnisse inta bocca. Perché za quande viveiva con l'òrbo deuvia a bocca comme unna borsa, e aiva impreiso à tegniçe drento fiña dozze ò chinze *maravedís*, tutti inte de monæ da meza *blanca*, senza che me dessan fastidio into mangiâ; sedonca no avia posciuo tegniçe manco unna *blanca* che quell'òrbo maleito o no l'avieiva attrovou, dæto ch'o me remesciava delongo inte cuxitue di vestî ò donde gh'ea sarçio. Così, comm'ò dito, me metteiva tutte e neutte a chiave inta bocca, e dormiva senza a temmansa che quello strion de un patron o â poesse attrovâ; ma quande e desgracie an da vegni, no gh'è de prevençioin che servan.

O mæ destin o l'â vosciù – ò, pe dîghe ciù ben, l'â vosciù i mæ peccoci – che unna neutte a chiave a me segge finia inta bocca, che de seguò aiva da tegni averta, inte unna poxiçion pe-a quæ l'âia che mandava feua tanto che dormiva a ghe sciortiva pe-a parte veua, ò sæ pe-a canna; e a mæ desdiccia a l'â trammou che scigoesse mai tanto fôrte da fâme sentî da quello sciätou do patron. O s'è credduo che quello son o fise o sciuscio da biscia; e de seguò o l'aiva da assumeggiâseghe.

Così o l'è stæto sciù a-a sordoña co-o bacco inte moen e, anæto à l'attasto, o l'è arrivou da mi senza fâ do fò, de mòddo che a biscia a no ò sentisse. Comm'o l'è stæto vixin, o l'â pensou che a bestia a s'attrovesse into paggiasso dond'ea accoegou e ch'a ghe fise vegnua in çerchia de cado. Doppo avei tiou sciù ben quello bacco, inta convinçion che a biscia a fise lì de sotta e ch'o l'avieiva posciua ammassâ con un corpo ben dæto, con tutta a fòrsa ch'o l'aiva o m'â descarregou unna bòtta mai tanto fôrte da lasciâme senza conoscensa e co-a testa tutta fracassâ.

Dapeu o m'â contou che, quand'o s'è dæto conto ch'o m'aiva dæto à mi, de za che m'allamentava pe quello corpo così fôrte, o se m'è avvexinou, o m'â ciammou à gran voxe e o l'â çercou de fâme repiggiâ i sensci. Comm'o m'â toccou, o l'â visto tutto o sangue ch'ea derè à perde: solo lì o s'è accòrto do fôrte ch'o m'aiva piccou e o l'è corso spedio in

çerchia de un lumme. Arrivou con unna lampà, o l'à visto che m'allamentava ancon e ch'aiva unna chiave inta bocca – quella chiave che no aiva lasciou mai scappà – co-a meitæ ch'a sporzeiva in de feua, coscì comm'aiva da tegnìla quande ghe sciusciava drento tanto che dormiva.

L'ammassabisce, pin de sorpresa, o m'à levou a chiave d'in bocca, o gh'à dæto unn'uggià e o l'à visto che i denti can pægi de quella ch'o l'aiva lê. Coscì o l'é anæto à provâla, e inte quello momento o l'à avuo a preuva de quant'o l'ea successo fin à lì. Quello cacciou meschin o l'avià dito de seguò: «In scià fin ò atrovou o ratto e a biscia che me davan do fi da tórse tanto che se mangiavan e mæ provioxin». De quello ch'o l'é successo inti trei giorni apreuvo no diò ninte, perché î ò passæ inta pansa da baleña; tutto quello ch'ò scritto l'ò sentio dî a-o mæ patron – ch'o contava a stöia con tanto de dettaggi à tutti quelli che vegnivan da niatri – dòppo avei repiggiou i sensi. Passou trei giorni, ò piggiou torna conscensa e me son atrovou desteiso in sciò paggiasso co-a testa tutta impastà, piña d'inguenti e de creme. Ancon abbarlugou, gh'ò vosciou domandà: «Cöse l'é successo?».

Quello præve, grammo comme a pesta, o m'à respòsto: «Ò solo che acciappou quelli ratti e quelle bisce che tanto m'an fæto pennezzâ». Me son ammiou e, quande m'ò visto coscì märeduto, ò sospettou quello ch'aiva da avei passou.

Inte quello momento intra unna vegia mëgoña con di vexin, che comensan à levâme e binde d'in scià testa e à dâme recatto a-e ferie. Se son sciallæ d'atrovâme torna addescio e an dito: «Oua ch'o l'à repiggiou i sensi, speremmo che o Segnò o veugge ch'a segge unna cösa da ninte».

Lì an torna comensou à contà e mæ desgracie; ma tanto che liatri ghe ricivan apreuvo, mi ghe cianzeiva. Con tutto, m'an dæto da mangià, dæto ch'ea mezo mòrto da-a famme, ma no m'an manco levou a meitæ de quella ch'aiva. Coscì, pittin à pittin, dòppo chinze giorni ò posciou torna mettime in pè – lontan da-o reisego, ma no da-a baziña – e pöcassæ in sanitæ.

O giorno apreuvo ch'ò posciou tiàme sciù d'in sciò paggiasso, o patron o m'à piggiou pe-a man, o m'à sponciou feua da-a pòrta e, quand'ea za in scià strâ, o m'à dito: «Lázaro, da ancheu in avanti no t'appartègni ciù à mi, ma à ti mæximo. Çerchite un neuvo patron e che o Segnò o t'aggiutte; no veuggio che un servo coscì diligente o l'arreste in mæ compagnia. De seguò, primma de mi ti peu avei servio solo che un òrbo». E dòppo aveise fæto o patri comme s'avesse avuo o demònio in còrpo, o l'intra torna in casa e o særa a pòrta.



## CAVO TERSO

*Comme o Lázaro o l'é anæto a-o servixo de un scuddé e cöse gh'é intravegnuo insemme à lê*

Così me son visto costreito à fàme do cheu e à attrovà a fòrsa pe anà avanti. Con l'aggiutto de persoñe daben son arriescio à arrivà inte quella famosa çittæ de Toledo, donde graçie a-o Segnò de lì à chinze giorni se m'è sanou e ferie. Quande stava mà me davan delongo quarcösa de limöxina, ma stæto tornou in sanitæ tutti me divan: «T'è un gandollo e un pellandron. Ammia ben de çercâte un patron da servî». «E dond'o saia mai», me diva drento de mi, «se o Segnò o no ò crea oua mæximo da-o ninte, così comm'o l'à creou o mondo?».

Tanto ch'anava da unna pòrta à l'atra senza attrovà di remeddi, perché à quello ponto a caitæ a se n'ea bella che anæta in çè, o Segnò o m'è fæto intoppà un scuddé ch'o passaggiava vestio elegante, ben pëtenou e con un portamento pin de dignitæ. Se semmo ammiæ l'un con l'atro e o m'è domandou: «Zoenòtto, ti çerchi patron?». Mi gh'ò respòsto de sci. «Aloa vëgni con mi», o m'è replicou. «Dæto che o Segnò o t'è fæto o favò d'incontràme, se vedde che ancheu t'æ reçitou quarche boña oraçion.»

Ghe son anæto apreuvo, co-o di mille graçie à l'Onnipotente pe quelle poule e perché, da-i vestì e da-o portamento ch'o l'aiva, me paiva che quell'òmmo o fesse giusto a-o mæ caxo.

L'ea de mattin quande ò conosciuo sto mæ terso patron, ch'o m'è portou con lê pe gran parte da çittæ. Passavimo pe-e ciasse donde se vendeiva o pan e de atre provixoin, e mi pensava – ansci, sperava – ch'o m'avia carregou de quarcheduña de quelle cöse, dæto che l'ea giusto l'oa che e gente pe commun fan a speisa; ma lê o passava davanti à buteghe e banchetti co-o passo lesto, senza dà a mente à quante se gh'attrovava d'in gio. «Magara chì no gh'é ninte ch'o ghe piaxe», ò pensou, «e ghe saia ciù cao anà à accattà da quarch'atra parte».

Così emmo camminou fin à unz'oe. À quello ponto o l'é introu inta cattedrale, con mi delongo apreuvo à lê, e l'ò visto stà à sentì a messa e i atri servixi da religion comme un veo divòto, fintanto che tutto o l'é finio e e gente se ne son anæte. Dapeu semmo sciortii d'in gexa e, torna co-o

passo spedió, emmo comensou à anà zu pe unna strâ. Mi me sentiva a persoña ciù contenta do mondo into vedde che no s'aivimo piggiou a breiga de çercâ da mangiâ; ò pensou che o mæ neuvo patron o l'accattesse à l'ingròsso e che o disnà o l'aiva da èse za bello pronto, pròpio comm'a l'ea inti mæ dexidèi e beseugni.

Quande o releuio o l'à cioccou un bòtto, se semmo affermæ davanti à unna casa. Tiou sciù unna parte do mantello in sciâ manciña, o mæ neuvo patron o l'à estræto unna chiave d'inta manega, o l'à averto a pòrta e semmo intræ. A casa a l'aiva unn'intrâ scua e luvega da mette poia, ben che drento gh'ea un *patio* piccinetto e de stançe deçente.

Stæti arrivæ in casa, lê o s'é allevou o mantello e, dòppo ch'o m'à domandou s'aiva e moen nette, l'ò aggiuttou à scrollâlò e à cegâlo; dapeu o l'à sciuscio in sce unna banca ch'a l'ea lì e o ghe l'à misso in çimma. Fæto questo, o se gh'é assettou e o l'à comensou à domandâme con gran quantitæ de dettaggi de donde ne vegniva e comm'ea arrivou inte quella città. In mæ veitæ, a cösa a l'anava ciù in longo de quante me saieiva stæto cao, perché me paiva che fise ciù l'oa de mette tóa e d'ammenestrâ che de perdisse inte tanti discorsci. Con tutto, ò çercou de contentâlo; gh'o contou de mi, co-o dighe e megio böxie ch'ò posciuo; gh'ò parlou de mæ qualitæ e ò fæto scilencio in scê mæ corpe, dæto che inte quell'occaxon no me paiva che poessan vegnì guæi à taggio.

Terminou a nòstra ciarla, o patron o se n'arrestava ancon lì assettou, e ò capio ch'o l'ea un brutto segno: l'ea tòsto doe oe e paiva ch'o no l'avesse ciù coæ de mangiâ de quella ch'o peu avei un mòrto. Pe de ciù ò fæto caxo che a pòrta a l'ea serrâ co-a chiave, e che tanto da-o cian de d'ato comme da basso no se sentiva xoà unna mosca. Tutto quello in sciò quæ aiva posciuo pösâ i euggi inte quella casa l'ea e miage, senza che ghe fise carreghe, scabelli, banche, tõe ò fiña unna çerta cascia, comme quella ch'aiva ben conosciuo inta mæ esperiensa passâ. Insomma, a paiva unna casa apperlenguâ.

À un çerto ponto, l'òmmo o m'à domandou: «Zoenòtto, ti t'æ mangiou?».

«No, sciò patron», gh'ò replicou; «no l'ea ancon eutt'oe quande v'ò incontrou pe-a strâ».

«Ben che l'ea fito, mi aiva za fæto colaçion, e quande mangio quarcösa cosci, te diggo za che no tocco ciù ninte fin a-a scia» o m'à respòsto lê. «Donca ammia d'arrangiâte comme ti peu, che dapeu faiemo çeña.»

Scià l'à da creddime se ghe conto che quande gh'ò sentio di coscì gh'è mancou pöco che cazzesse in taera senza conoscensa; no tanto pe-a famme, ma pe-o dâme conto che a sciörte a m'ea davei conträia inte ògni cösa. Inte quello momento m'è vegnuo in cheu tutto quello ch'aiva passou e ò torna cento e mæ sfortuñe; m'è tornou a-a memöia e riflesscioin de quande voeiva abandonà o præve, inta convinçion che, ben ch'o l'ea pigoggioso e meschin, de seguò no aviaè incontrou unna persoña pezo che lê. Pe dila ciù curta, ò cento a mæ pövea vitta passà e a mòrte ch'a se me fava delongo ciù vixiña. Ma con tutto questo, co-o sförso pe çercà de fà mostra de ninte o ciù ben ch'ò posciuo, gh'ò respòsto: «Sciò patron, gracie a-o Segnò son un zoenottin ch'o no se dà tròppa peña pe-o mangià. No solo, ma pòsso vantàme ascì d'ëse fra i figgeu de ciù boña bocca che ghe segge, cösa ch'a l'à delongo fæto contenti i patroin ch'ò avuo fin oua».

«A l'è davei unna boña qualitæ», o m'è dito lê, «e pe questo te vorriò ancon ciù ben. Son i pòrchi che mangian à sciattapansa, mentre e persoñe dabèn ò fan con moderaçion».

«T'ò za capio, sæ!», me son dito drento de mi. «À l'inferno e boñe propietæ che tutti i patroin che m'attreuvo ghe veddan into fà da famme!»

Me son misso da arente a-a pòrta e ò tiou feua quarche tòcco de pan ch'o m'ea arrestou da quelli che m'aivan dæto comme limöxina. Comm'o m'è visto, l'òmmo o m'è dito: «Garsonin, vègni un pö chì. Cöse l'è che ti mangi?».

Me ghe son avvexinou e gh'ò mostrou o pan; lê o se n'è piggiou un tòcco, o ciù bello e o ciù grande de quelli trei ch'aiva arrecampou, e o m'è dito: «Bacere, sto pan o pà bon».

«Poei ben dilo!», gh'ò replicou mi. «Aloa, sciò patron, o ve gusta?»

«Sci, o l'è bello davei», o l'è respòsto. «Donde ti l'æ attrovou? E moen che l'an fæto saian stæte nette?»

«Mi quello no ò sò», gh'ò dito, «ma o savò o no me mette angoscia».

«Che segge fæto a voentæ do Segnò», o l'è dito o mæ pöveo patron. Doppo aveiselo portou a-a bocca, ò l'è comensou à dâghe de morsciæ con tanto asbrivo comme gh'è dava mi a-o mæ.

«Bello Segnò santiscimo», o l'è dito, «sto pan chì o l'è bon comme tutto».

Dæto che m'ea parsciou de capì comm'a l'anava a cösa, gh'ò dæto aviou à mangià a mæ porçion; paiva ch'o l'avesse tutta l'intençion d'aggiuttàme à fà scentà anche a mæ parte, s'o l'avesse finio primma de mi. Coscì emmo terminou insemme, e o patron o s'è misso à scrollà quarche

fregoggia piccinetta che gh'ea cheito in sciò steumago; dapeu o l'é anæto inte unna stançietta ch'a l'ea li vixin e o l'é vegnuo feua con unna bròcca za meza vegia e scamorrâ. Dòppo avei bevuo un pö de quello che gh'ea drento, o m'â invitou à fâ o mæximo.

Mi, pe fâ ancon o figgeu moderou inte neçescitæ do còrpo, gh'ò dito: «Sciò patron, mi no beivo de vin».

«A l'é ægua», o m'â replicou lê; «ti à peu piggiâ senza problemi».

Cosci ò piggiou a bròcca e ò bevuo; no guæi, in realtæ, dæto ch'a no l'ea a sæ a cösa ch'a me tormentava. Semmo arrestæ cosci fin a-a seia, con lê ch'o me fava de domande e mi che ghe respondeiva o megio che poeiva. Dapeu o m'â portou inta stançia de donde o l'aiva piggiou a bròcca e o m'â dito: «Mettite da quella parte e ammia ben comme femmo o letto, de mòddo che de chi in avanti ti seggi bon à fâlo da solo».

Cosci, mi da unna banda e lê da l'atra, emmo comensou à appægiâ quello pöveo letto, ben che da appægiâ, in realtæ, no gh'ea guæi ninte. O l'aiva comme unna græ de canne in sce de töe, donde gh'ea da röba ch'a no l'aiva manco l'apparenza de unna straponta, dæto ch'a no l'ea stæta lavâ da chi sa quante tempo; ma a seu fonçion a l'ea pròpio quella, ben che a laña ch'a l'aiva drento a l'ea assæ pöca. L'emmo desteisa co-o çercâ de fâla vegnî un pittin ciù sciòcca, ma o l'ea imposcibile: quello ch'o l'é duo, no gh'é mainea de fâlo vegnî mòllo. Quello sacranon de unna straponta a l'aiva da ãse pöcassæ veua, perché quande l'emmo missa in scê töe, tutte e canne che gh'ea in çimma ghe passavan drento fin à sciortìghe in de feua, tanto da arregordâ o fi da scheña de un pòrco tutt'osse. In çimma gh'ea unna coverta do mæximo stilo, da quæ no s'arriesciva manco à distingue o cò.

Fæto o letto e vegnuo a neutte, o patron o m'â dito: «Lázaro, à sto ponto l'é tardi pe sciortì, e de chi fin à in sciâ ciassa o cammin o l'é longo. Pe de ciù, inte sta çittæ de neutte gia di laddri che çercan d'arröbâ i mantelli a-e gente. Arrangemose comme poemmo e doman, co-a luxe do giorno, o Segnò o n'aggiuttià. Mi vivo solo e chi in casa no gh'ò tante proviste, dæto che inti giorni passæ ò mangiou feua. Ma de chi in avanti faïemo à un atro mòddo».

«Sciò patron», gh'ò dito, «no ei da preoccupâve: mi pòsso passâ senza problemi unna neutte à zazzun, e se ghe n'é de beseugno, fiña de ciù».

«Ti vivia de ciù e bello san», o m'â replicou lê, «perché comme divimo ancheu, pe garantise unna vitta longa no gh'é megio cösa a-o mondo che mangiâ pöco».

«Se l'è pe quello», me son dito drento de mi, «mi viviò pe delongo, dæto ch'ò sempre dovuò adattâme co-a fòrsa à sta regola; e visto comme va e cöse, me sa che me tocchià anâghe apreuvo pe tutta a vitta».

O s'è accoegou in sciò letto, co-e cässette e o giachê à uso oegê, e o m'â commandou de fâ o mæximo da-i seu pè. Coscì ò fæto: ma che me vegnisse unna sæta açeisa se son arriescio à dormì! Pe tutta a neutte e òsse se me son assuccæ co-e canne do letto ciù ch'an posciuò, dæto che con tutte quelle peñe, doì e famme penso che no me fise manco ciù arrestou unna libbra de carne into còrpo. Pe de ciù, scicomme quello giorno no aiva mangiou squæxi ninte, a baziña a no me lasciava strenze un euggio. Ò mandou a-o diaò mille vòtte – che o Segnò o me perdoñe! – mi e a mæ desdiccia meschiña; e quello ch'o l'ea ancon pezo, no m'incallava à remesciâme, maniman avesse ancon addesciou o patron. Inte quella condiçion ò domandou tante vòtte a-o Segnò ch'o mettesse fin a-a mæ vitta.

Arrivou a mattin, se tiemmo sciù e o patron o comensa à nettezzâ e à scrollâ e cässette, o giachê, a casacca e o mantello (e mi ancon derè à servilo comme o ciù bravo di figgeu!); dapeu o comensa à vestîse con carma e senza sprescia. Gh'ò lavou e moen con l'ægua; lê o s'è pëtenou, o s'è misso a spâ indosso inte unna fòddra e dementre o m'â dito: «Ah, mæ cao figgeu, se ti savesci che arma a l'è mai sta chì! No â daiæ via pe tutto l'öö do mondo. De tutte quelle ch'o l'â fæto, no ghe n'è uña che o Antonio o segge riescio à crovì d'äsâ tempiou comme sta chì».

O l'â tiâ feua e o l'â comensou à tastâla co-e die, e o me diva: «Ti veddi chì? Saiæ bon à menissâghe un tòcco de laña». Mi ò pensou: «E mi co-i denti unna micca da quattro libbre, ascì ben che no ghe î ò d'äsâ».

O l'â infiâ torna inta fòddra e o se l'â missa à stracòlla insemme à un rosäio da-e grañe grösse. Dapeu, bello drito e co-o passo elegante, tanto ch'o mesciava o còrpo e a testa con di movimenti gentî e o se tiava sciù unna parte do mantello in sciâ spalla e de vòtte sott'a-o brasso, o s'è inandiou verso a pòrta co-a man drita in sce un scianco e o m'â dito: «Lázaro, tanto che vaggio à sentì a messa danni a mente a-a casa, fanni o letto e vanni da-o sciumme chì sotto à piggiâ de l'ægua da mette inta bròcca. Særa a pòrta co-a chiave, de mòddo che no n'arröban ninte, e mettila chì tramezo a-e mappe, coscì che pösse intrâ se pe caxo vëgno inderè». E o l'è anæto sciù pe-a strâ con un portamento che chì no l'avesse conosciuo o l'avia piggiou pe un parente do conte d'Arcos, ò a-o manco pe-o meistro de casa ch'o ghe dava da vestî.

«Seggei beneito, Segnò», ò dito mi aloa, «che mandæ a mouttia, ma dapeu ne dæ o remedio! Da-o mòddo d'anà ch'o l'à, chi no pensieiva, d'incontrà quello mæ patron, che vèi scia o l'agge çenou ben e dormio inte un letto bello còmmodo e, oua che l'é de mattin, ch'o l'agge fæto una boña colaçion? Segnò onnipotente, e segrette cöse che compì en grande e desconosciue a-e gente! Chi no se lasciæ ingannà da quello portamento e da-i belli vestì ch'o l'à indòsso, e chi pensieiva mai che quello gentilòmmo o l'à passou tutta a giornà de vèi senza mangià, e ch'o l'à missso i denti solo che in sce quello tòcco de pan che o seu servo Lázaro o l'aiva portou un giorno e unna neutte in scòso, de seguio lontan da-a nettixe? Chi se figueiva mai che ancheu, pe lavâse a cea e e moen, o l'à dovuo deuvià un tòcco de vestì pe-a mancansa de picaggette? Nisciun o l'aniæ mai à pensà de cöse pæge. Quante de ste gente tegniei spentegæ pe-o mondo, Segnò, che patiscian pe quella misèia che ciamman ònò ciù de quante ghe tocchieiva patì pe amò verso de voi!».

Coscì, perso inte questi e tanti atri penscèi, son arrestou da-a pòrta à ammià quello mæ patron ch'o se n'anava, fintanto ch'o l'é arrivou a-a fin da strà, ch'a l'ea longa e streita. Dapeu son introu torna in casa e inte un secondo l'ò già tutta, de d'ato e de sotto, in çerchia de cöse da poei mettighe e moen in çimma, ma senza attrovâ ninte. Daggio recatto à quello letto coscì duo, piggio a bròcca e me ne vaggio zu da-o sciumme; ma inte un campo li vixin reconosco o patron, in streita intimitæ con doe dònne da-a cea coverta, à l'apparensa de quelle che inte di pòsti pægi no ammancan mai. Ansci, inte mattin de stæ en tante quelle ch'an l'andio d'anà à piggià un pò de fresco e de fà colaçion li da quelle rive; no se pòrtan do mangià apreuvo, ma san ben che ghe saia de seguio quarchedun ch'o ghe ne daià, de za che quella mæxima costummansa, a-a quæ son aviaæ, a se deve a-i *hidalgos* che frequentan quelle bande.

Comm'ò scritto, o se ne stava li co-o fà da innamorouo comme un gatto de frevâ, e o ghe diva de cöse fiña ciù doçe de quelle che s'atreuva inte euvie d'Ovidio. Comm'an visto ch'o l'ea bello cheutto, quelle doe figge no an avuo vergheugna de domandâghe ch'o ghe desse da fà colaçion, à condiçion do sòlito pagamento. Ma lê, ch'o s'é sentio de borsa tanto streita comm'o l'ea avertò de cheu, o s'é fæto piggià tutt'assemme da unna tremmaxon ch'a gh'è fæto perde o cò da cea, e o l'à comensou à appontàse into parlà e à arrecampà e pezo scuse. Liatre, che prattica inte ste cöse n'aivan da avei ben assæ, comme gh'an visto i primmi scintomi de quella mouttia l'an lasciou pe-o cäçinaieu ch'o l'ea.

Mi, ch'ea apreuvo à fà colaçion con quarche stronscio de cõo piggiou li in gio, comme un bravo figgeu son tornou à casa con gran diligensa e senza fàmme vedde da-o patron. Unna vòtta arrivou, m'è parsciou ben nettezzà un pö in tæra, che ghe n'ea de beseugno, ma no ò attrovou con cöse fàlo. Me son misso à pensà cöse poeiva inandìà pe passà o tempo; in scià fin ò deciso d'aspètà o mæ patron fin à ch'o l'arrivesse a-o mèzogiorno e ch'o portesse magari quarcösa da mangià, ma l'atteisa a no l'è servia à ninte.

Quand'ò visto che l'ea doe oe e ch'o no l'ea ancon arrivou, dæto che a fàmme a no me dava de paxe, ò serrou a pòrta e misso a chiave dond'o m'aiva dito, e à quello ponto ò repiggiou co-o mæ vegio mestè. Con voxe bassa e da mouto, e co-e moen averte à l'ertessa do scöso, co-o Segnò davanti a-i euggi e o seu nomme in scià lengua, comenso à domandà do pan pe-e pòrte de case ciù grende che m'accapita de vedde. E dæto che sto mestè l'aiva tettou d'in fasce (saiciva à dì che l'aiva impreiso da quello gran maestro de l'òrbo e ch'ea stæto un bon allevo), ben che inte quella çittæ e gente no ean guæi larghee e quell'anno o no l'ea stæto tròppo abundante, ò bregou mai tanto che in scià fin, primma che o releuio o ciocchesse i quattro bòtti, aiva za a mæxima quantità de libbre de pan à sarvo into steumago, e atre doe ancon inte maneghe e sott'a-o vestì. Son anæto torna verso casa e, into passà da pe unna butega de un trippà, ò ciammou a limöxina à uña de dònne ch'ean lì, ch'a m'è dæto un tòcco de sampa de vacca con un atro pö de trippa za cheutta.

Arrivou à casa, gh'ò attrovou quello bonòmmo do mæ patron ch'o passaggiava pe-o cortì, dementre che o mantello o l'arrestava cegou in scià banca. Comme son introu, o l'è vegnuo verso de mi. Ò pensou ch'o me voesse crià pe èse tornou tardi, ma pe fortuna no l'è stæto coscì.

O m'è domandou de donde ne vegniva. Mi gh'ò respòsto: «Sciò patron, son arrestou chì fin à che o releuio o l'è dæto i doi bòtti; dapeu, quand'ò visto che voi no vegnivi, son anæto in çittæ à domandà a-e gente daben, che m'an dæto quello che veddei chie».

Gh'ò mostrou o pan e a trippa che tegniva da-o scöso. Lè o l'è fæto boña cea e o m'è dito: «Ben, mi t'aiva aspètou pe disnà, ma quand'ò visto che no ti vegnivi ò mangiou da solo. A tutti i mòddi, ti t'è comportou comme un òmmo daben: o pan l'è meglio anà à domandàlo into nomme do Segnò che arròbàlo a-e gente; e speremmo che o mæximo Segnò o m'aggiutte, dæto che t'æ agio comme t'aivi da fà. T'arreccomando solo unna cösa, pe tegnìme à sarvo l'önò: che e persoñe no saccian che ti vivi

con mie. Penso à tutti i mòddi ch'ò l'arrestia un segreto, dæto che inte sto pòsto no gh'è guæi gente ch'a me conosce. No ghe fise mai vegnuo!».

«Poei stâ tranquillo», gh'ò replicou mi. «Nisciun o m' à da domandàme conto de ninte, ni mi ò da dâghene.»

«Ben, aloa mangia, meschinetto; se o Segnò o ne fa sta graçia, fito staiemo ciù ben. Ma beseugna che te digghe che da ch'ò misso pè inte sta casa, tutto o m'è anæto stòrto. Ghe dev'èse quarcösa che no va; gh'è de case desdiciæ e che portan mâ, ch'attaccan a sfortuña à tutti quelli che ghe vive. Sta chî a l' à da èse uña de quelle; ma te prometto che, comme finisce o meise, no gh'arresto ciù manco se m' à regallan.»

Me son assettou in sciâ ziña da banca senza stâghe à contâ ninte de quello ch'aiva za mangiou, de mòddo ch'ò no me piggesse pe un beguddon; coscì comenso à disnâ co-o dà de morsciæ a-o pan e a-e trippe che n'ea portou de de feua. Senza ch'ò ne s'accorzesse, ammiava quello mæ patron desdiciou ch'ò no m'allevava i euggi da-a camixeua, che inte quello momento a me fava da tondo. Che o Segnò o l'agge tanta pietæ de mi comme de lê: saiva ben cös'ò pativa, dæto che pe quella mæxima scituacion gh'ea passou mi ascì tante vòtte e ghe passava ancon tutti i giorni. Me domandava se no saieiva stæto ben d'incallàme à offrighe un pittin de quello mangiâ; ma de za ch'ò l'aiva dito d'avei za disnou, aiva poia ch'ò no l'açettesse a mæ propòsta. Insomma, à mi me saieiva stæto cao che quello peccatò o l'avesse approfittou do mæ travaggio pe levâse quella peña d'indòsso e ch'ò se saçiesse comm'o l'aiva fæto o giorno prima; l'occaxon a l'ea boña, perché gh'ea ciù tanta ròba da mangiâ e mi no aiva tanta famme comme aloa.

O Segnò o l' à vosciuò dà a mente a-o mæ dexidèio, e diæ a-o seu ascì; coscì, comm'ò comensou à mangiâ, tanto che lê o camminava in gio pe-a stançia con fâ nervoso, o se m'è avvexinou e o m' à dito: «Lázaro, into mangiâ t'æ a meglio graçia ch'agge mai visto inte un òmmo inte tutta a mæ vitta; no se peu stâte à ammiâ senza fâsene vegnì coæ, anche ben che prima no se n'agge avuo». «A l'è quella gran famme che ti gh'æ», me son dito drento de mi, «ch'a te fâ pai bella quella che gh'ò mi».

Con tutto, dæto ch'ò me ne dava a poscibilitæ, in sciâ fin ò vosciuò aggiuttâlo, e gh'ò dito: «Ammiæ, sciò patron, l'è i attressi che rendan bon l'artexan. Sto pan chî o l'è savoio comme tutto e sta sampa de vacca coscì ben cheutta e condia che no gh'è nisciun ch'ò ghe pösse rexiste».

«A l'è sampa de vacca?» o m' à domandou.

«Sci, sciò patron.»



«Ben, te pòsso dì ch'ò l'è o megio mangià do mondo; manco i faxen gh'an un gusto coscì bon.»

«Aloa, sciò patron, piggiàene un boccon e dime s'a ve gusta.»

Ghe metto a sampa tramezo a-e seu, insieme à træ ò quattro porçioin do pan ciù gianco che poeiva dàghe, e me gh'assetto da-a vixin. Lè o comensa à mangià comme s'ò l'avesse unna famme òrba, co-o rosiggiàse fiña e ossette ciù picciñe a-o mòddo de un can da levre. «Con un pò d'aggiadda», o l'à dito, «o saiaè un di mangiàe ciù boin do mondo». «Co-a famme che t'æ, de seguò no te fa farta de sarse pe fàtene vegnì ancon ciù coæ» ò azzonto mi sottovoce.

«Bello Segnò cao, me l'ò gustou comme se no avesse mangiou ninte inte tutto ancheu.»

«Magara i anni ch'ò da vive seggian boin come t'è seguò de quello che t'æ dito!», ò esclammou drento de mi.

O m'ìa domandou a bròcca e ghe l'ò passà coscì come l'aiva portà in casa quella mattin: dæto che l'ægua a l'ea ancon tutta lì drento, o patron o no poeiva avei mangiou guæi. Coscì emmo bevuo e, belli contenti, se ne semmo anæti à dormì come a neutte passà.

Pe dila a-e curte, e cöse son anæte coscì pe eutto ò dexe giorni: a-a mattin quella lesca a sciortiva d'in casa tutta piña de lè pe passàse o tempo in gio pe-e stræ in scorbibanda, de za ch'a l'aiva o pöveo Lázaro ch'ò l'anava à çercà da mangià pe tutti doi. De spesso m'arretrovava à pensà a-a mæ sciòrte desgracià: dòppo èse scappou da-i vegi patroin meschin in çerchia de unna vitta ciù boña, aiva intoppou no solo unna persoña ch'a no me mantegniva, ma ch'aiva da mantegnì mi mæximo à lè.

Con tutto, ghe voeiva ben, dæto che me dava conto do fæto ch'ò no l'aiva ninte e ch'ò no poeiva fà guæi atro. Coscì sentiva pe lè ciù compascion che rouxia; e tante vòtte, pe portà à casa quarcösa da levàghe a famme, a famme a m'arrestava à mi. Defæti unna mattin, giusto pe allevà da mezo tutti i sospetti, quande quello meschinetto o l'è anæto de d'ato à fà i seu beseugni, mi ò desfæto o giachè e e cäsette ch'ò deuviava da oegè e gh'ò attrovou unna borsetta de velluo liscio, tutta arregnocà e senza l'ombra de unna palanca, che de seguò a no veddeiva da tanto tempo.

«Sto chì o l'è pöveo e nisciun o ghe dà de quello ch'ò gh'ammaanca», ò pensou. «Ma à quello spigo d'aggio de un òrbo e à quello pigoggioso de un præve, a-i quæ o Segnò o ghe fava a gracià de dàghe dinæ abrettio, à un à son de baxà de moen e à l'atro pe-a lengua longa, e che me lasciavan ancon

moì da-a famme... À quelli l'è giusto voeighe mà. Sto chì, incangio, beseugna solo compatilo.»

O Segnò o sa ben che ancon a-a giornà d'anheu, quand'intòppo quarchedun ch'o s'assumege à quello mæ patron, saiceiva à dì unna persoña ch'a se mescia con quello passo e con quello mòddo de fà gran bombæa de lè mæximo, me fa de mäprò e me domando s'ò patisce quello ch'o pativa quell'òmmo; ma con tutta a seu povertæ, m'è stæto ciù cao servì lè che i atri, pe-e raxoin ch'ò dito. Gh'è solo unna cösa da quæ ghe dava da corpa: aviaè vosciuo ch'ò no l'avesse coscì tanto presumì e ch'ò l'asbascesse un pittin e ae, dæto e condiçion in te quæ o viveiva. Ma me pà ch'ò segge un andio ben ben arreixou e mantegnuo fra e gente de quella mersa; peuan èse sciute comme l'esca, ma a berretta in scià testa a no gh'è da ammancà. Che o Segnò o ghe dagghe aggiutto, perché de quello mà finian pe lasciàghe a pelle.

E ben, quande m'attrova in te quella condiçion, e fava a vitta ch'ò dito, a mæ desdiccia, ch'a no l'ea ancon satisfæta, a l'è vosciuo che no poesse anà avanti manco in te quell'existensa coscì diffiçile e vergognosa. Dæto che in te quell'anno de gran n'ea stæto accuggeito pöco, o comun o l'è stabilio che tutti i mendicanti foestè aivan da lascià a çittæ, co-a menassa de reparti de scorriattæ a-e gente che no avessan respettou quello bando. De lì à quattro giorni m'è capitou de vedde unna proçescion de mendicanti castigæ à quello mòddo pe-e *cuatro calles*, e a cösa a m'è misso coscì tanta poia che no me son mai ciù incallou à domandà ancon da limöxina.

Ghe saiaè stæto da vedde, aloa, a povertæ ch'a regnava in te quella nòstra casa e a tristessa e o scilençio de chi ghe stava, tanto che n'è successo d'arrestà fiña pe dötrei giorni co-a bocca sciuta e senza prononçià manco unna poula. M'è aggiuttou à tegnìme in vitta de donnettiñe che fiavan o cotton e che fabricavan de berrette, che viveivan vixin à niatri e che mi conosceiva abastansa ben. Me davan quarcösa de quello pöco che liatre ascì arriescivan à arrecampà e con quello tiava à vive a-a bell'e megio.

Mi no pennezzava tanto pe mi mæximo, ma ciufito pe quello pöveo meschin do mæ patron, che in te eutto giorni o no l'è collou un boccon ch'ò fise un. A-o manco, in casa semmo arrestæ tutti doì senza mangià; mi no sò dond'ò l'anava lè e cös'ò l'arriesciva à mettise sott'a-i denti. Che mäprò che me fava de veddilo vegnì zu pe-a strà, a-o mëzogiorno, tutto in stecchio e ciù longo che a famme!

Ma pe sarvâ quella seu ossescion ch'a se ciamma önò, o se piggiava un fi de paggia (e manco de quelli in casa ghe n'ea guæi), o sciortiva da-a pòrta,

o s'ò passava tramezo a-i denti – sciben che da nettezzâ no gh'ea un bello ninte – e o mogognava ancon pe quello terren desdicciou donde s'erzeiva l'abitaçion donde viveivimo. «No se ne peu ciù da vitta che se fa inte sta casa. A l'é luvega, triste e scua, e fintanto che staiemo chî, ne tocchiâ patî ancon à sto mòddo. No veddo l'oa ch'a l'arrive a fin do meise pe lasciâla pe delongo.»

Tanto che tiavimo avanti inte quella triste existensa donde regnava a famme, un bello giorno, no sò ben comme, quello pöviettin do mæ patron o l'é tornou à casa, feua de lè da l'allegria comme s'o l'avesse avuo o tesõo de Venexa, con unna monæa da un *real* inte moen. Tutto contento, a me l'à allongâ e o m'â dito: «Piggia chî, Lázaro, che in sciâ fin o Segnò o comensa à arvî a streita. Vanni in sciâ ciassa e catta do pan, do vin e da carne, e ch'o s'arretreuve inte peste chi ne veu do mâ! Ansci, te diggo de ciù, de mòddo che ti te pòsci recillâ: ò za piggiau in pixon unn'atra casa; no aviamo ciù da stâ inte sta chî a-o de feua de sto meise. Ch'a vagghe in perdiçion lè e chi gh'â pösou o primmo coppo in çimma! Da quande gh'ò misso pê dreto, no ò bevuo unna stissa de vin ni mangiou un tòcco de carne, e no ò avuo un segundo de paxe. A l'é brutta comme tutto, coscì inmersa into scuo! Vanni e fanni aviou: ancheu mangiemo comme di conti».

Coscì piggio quella palanca, insieme a-a bröcca, me metto e ae a-i pê e comenso à anâ sciù pe-a strâ in direçion da ciassa, contento e pin de giromia. Ma à cöse me ne poeiva mai servî, se l'ea scritto into mæ destin che no poesse avei un segundo de ben senza ch'arrivesse quarche desgracia? Coscì l'é stæto anche quella vòtta.

Dementre ch'anava sciù pe-a strâ e che pensava à come poeiva spende quello dinâ pe ottegnî o ciù tanto profitto, co-o dà grazie a-o Segnò pe avei fæto ottegnî quella palanca a-o mæ patron, ò intoppou unna streuppa de prævi e de gente ch'anavan zu pe-a strâ e che portavan un mòrto in see un cataletto. Me son attaccou a-a miagia pe fâghe rôso; derè a-o còrpo camminava unna dònna vestia co-o desmuo – ch'a l'aiva da èse a moggè do defonto – insieme à tante atre. A cianzeiva à gran voxe e a criava: «Mæ bello maio e sposou, donde l'é mai che ve pòrtan? Inte quella casa triste e desdicciâ, inte quella casa scua e luvega, donde no se ghe mangia e ni se ghe beve!».

À quelle poule me son sentio derruâ o mondo adòsso, e ò pensou: «Meschinetto mai de mi! En derè à portâlo da niatri!».

Lascio perde o cammin, me caccio tramezo a-e gente e coro à perdisciou zu pe-a strâ verso casa. Arrivo, intro dreto e særo a pòrta con

tutta sprescia, dapeu abbrasso o patron e ghe ciammo aggiutto pe defende l'intrà. Lè, un pittin sciätou, inta convinçion che se trattesse de quarch'atra cösa, o m' à dito: «Cöse gh' é, garsonin? Cöse t' æ da crià mai tanto e da serrà a pòrta con quell' asbrivo?».

«Òh, sciò patron», gh'ò respòsto, «son apreuvo à portàne un mòrto in casa!».

«Cöse?» o l' à replicou lè.

«Sci, l'ò intoppou chì in çimma da strà, e gh'ea a moggè ch' a diva: “Mæ bello maio e sposou, donde l' é mai che ve pòrtan? Inte quella casa triste e desdiccià, inte quella casa scua e luvega, donde no se ghe mangia e ni se ghe beive!” . Sciò patron, en derè à portàlo chì in casa!»

De sentì quelle poule, ben che de seguio o no l' aiva guæi raxoin pe stà allegro, o mæ patron o l' à riso mai tanto che pe un bello pö o no l' à posciuo manco parlà. Intanto mi aiva dæto o færomòrto a-a pòrta e me gh'ea arrembou co-e spalle pe defendila ciù ben.

O mòrto o n' é passou avanti insemme à quella fia de gente, ma mi aiva ancon poia che n' è vegnissan à portà in casa. Dòppo avei riso ciù tanto de quant' o l' avesse mai mangiou inte tutta a seu vitta, quello bonòmmo do patron o m' à dito: «Sci, Lázaro: de sentì a vidoa, t' æ avuo raxon d' attrovâte poia. Ma comme ti veddi, o Segnò o ì à fæti passà avanti; donca oua arvi a pòrta e vanni à çercà da mangià». «Sciò patron, a-o manco dæghe o tempo de cangià de strà», gh'ò dito mi.

In scià fin o patron o l' à dovuto vegnì da-a pòrta, arvila lè e sponciàme torna feua de casa; e ghe n' ea de beseugno, dæto a poia che m' ea attrovou e l' invexendo ch' o m' ea arrestou adòsso. Pe quante quello giorno aggimo mangiou ben, che me piggesse un açidente se son arriescio à gustàme un boccon: me gh' é vosciuo trei giorni pe repiggià o cò da cea, e o patron o no poeiva no mettise à rie ògni vòtta che ghe vegniva torna in cheu quella mæ sciortia.

Così son arrestou con quello mæ terso e pöveo patron, che comme diva o l' ea un scuddè, pe dötrei giorni. Durante quello tempo me saieiva stæto cao conosce percöse mai o l' ea vegnuo inte quella çittæ: fin da-o primmo giorno che son stæto a-o seu servixo m' ea dæto conto ch' o l' ea un foestè, dæto ch' o conosceiva e o frequentava pöco e gente do pòsto. In scià fin quello mæ dexidèio o l' à attrovou respòsta; un giorno ch' aivimo mangiou comme se deve e ch' o l' ea un pittin ciù allegro, o m' à contou a seu stòia e o m' à dito ch' o ne vegniva da-a vegia Castiggia, e ch' o l' aiva

lasciou quella tæra solo perché o no l'aiva intencion d'allevâse de cappello davanti à un cavaggeo ch'o viveiva vixin à lè.

«Sciò patron», gh'ò dito, «se, comme di, quell'òmmo o l'ea ciù ricco che voi, n'aivi da levâvelo voi pe-o primmo davanti à lè, se lè ascì o fava o mæximo a-a vòstra presensa?».

«Scì, o l'ea ciù ricco che mi e a l'é ben vea che lè ascì o se levava de cappello quand'ò m'incontrava. Ma dæto che squæxi delongo m'ò levava mi pe-o primmo, no saieiva stæto mà che quarche vòtta o ô fesse lè.»

«Ben, mi no staiæ à dâ guæi a mente à de cöse do genere», gh'ò dito, «mascime con de gente ch'en ciù grende e an ciù ben che mi».

«T'è ancon un figgeu», o m'à replicou, «e no ti te n'accapisci de costioin d'ônò, a-e quæ l'é ligou tutto o patrimonio di òmmi daben. E te diggo de ciù: comme ti sæ, mi son solo che un scuddè, ma pe sta santa croxe!, se m'accapita d'intoppà un conte pe-a strâ e o no s'alleva ben de cappello davanti à mi, ma pròpio ben do tutto, s'ò veddo unn'atra vòtta, primma ch'ò l'arrive da mi e ch'ò me constrenze à compì quello gesto, ciufito m'ascondo in casa co-o fà mostra d'avei di dafæ ò me caccio inte quarche caroggio. Un *hidalgo* o no deve ninte à nisciun feua che a-o Segnò e a-o re, e no l'é manco giusto, da òmmo daben ch'ò l'é, ch'ò l'ammenche anche solo pe un cavallo de tagnise in erta conscideracion. M'arregòrdo che unna vòtta son vegnuo a-i færi curti con un artexan e gh'ò squæxi misso e moen adòsso, perché tutte e vòtte ch'ò me veddeiva o me diva: “Che o Segnò o protezze a Vòstra Scignoria!”. “Voi, tòcco de villan che no sei atro”, gh'ò replicou, “donde l'é ch'ei impreiso à comportàve? ‘Che o Segnò o ve protezze’, me di, comme se fise unna persoña chesesegge?” De lì in avanti, quand'ò me veddeiva, o s'allevava de cappello e o me parlava comme se deve».

«E a no l'é a mainea giusta de saluà un òmmo», gh'ò domandou mi, «arrecomandàlo a-a proteccion do Segnò?».

«Voei miga schersà?», o m'à dito lè. «Quello se gh'ò dixe a-e gente de basso rango, ma à quelle d'erta condiçion, comme mi, no se gh'à da di ninte de meno che “baxo e moen da Vòstra Scignoria!”, ò a-o manco, “ghe baxo e moen!”, se a persoña ch'a te parla a l'é un cavaggeo comme se deve. Coscì à quell'òmmo da mæ tæra no gh'ò mai ciù permesso, ni ò faiò con nisciun atro à l'infæua che o re, de dime che o Segnò o me protezze.»

«Meschin de mi!», ò pensou. «T'ò lì perché o se piggia coscì pöca breiga de cuà e mantegnì unna persoña: perché lè pe-o primmo o no peu

soffrì che quarchedun o ghe raccomande d'èse protetto da quarchedun atro.»

«Tanto ciù che guæi pöveo no ô son» o l'à azzonto, «perché à sezze leghe da donde son nasciuo, inta Costanilla de Valladolid, ò un terren donde se ghe peu costruì; e se in çimma ghe fise de case ben fæte, o varriciva ciù de duxento *maravedís*, dæto che se ghe ne porriæ fâ de grende e de belle. Pe de ciù ò unna combæa che, de no attrovâse coscì in roviña comm'a l'è, a daiæ ògni anno ciù de mille combi; e tante atre cöse che no staggo à di e ch'ò abandonou pe quella costion d'ônò che t'ò contou. Son vegnuo inte sta çittæ inta convinçion che gh'aviaæ attrovou unna boña scistemaçion, ma no l'è stæto coscì. De ceghi e òmmi de gexa n'incontro assæ, ma en gente de borsa mai tanto streita che no gh'è verso de fâli cangià. Cavaggëi che no ghe n'è trezze inte unna dozzeña, liatri ascì me çercan; ma stâli à servì o l'è un bello travaggio, perché beseugna occupâse de tutto, e sedonca t'arreccomandan a-o Segnò e a finisce lì. Ma no solo: e ciù vòtte a paga a l'arriva dòppo un çerto tempo e a consciste pe-o ciù into fâse dâ da mangià. Dapeu, quande veuan lavâse a consciensa e compensâte pe-a teu fadiga, te dan o benservio inta stançietta donde ti te cangi, con ancon indosso un giachê scoo da-o suò ò un mantello e un vestì frusti. Insomma, anche quande se ghe mette a-o servixo de quarche gran scignoro, se finisce pe patì da famme. Mi no gh'ò fòscia abastansa competense e abilitæ pe servì comme se deve uña de ste gente chì? Se mai n'incontresse un, penso che saia un di seu collaboratoì ciù cäi e ghe faia mille servixi. Saia ciù bon à mentìghe che ògni atra persoña e faia de tutto pe fâlo contento: mettime à rie de gusto pe-e seu burle e sciortie, anche ben che no seggian e meglio do mondo; no stâghe mai à di de cöse che pössan dâghe do despiaxci, fiña quande ghe fisan de gran utilitæ; èse diligente verso de lê, inte ògni costion; no stâme à ammassâ de travaggio pe de cöse ch'o no porriæ vedde, e incangio insbragginà e atre gente de servixo, quande o patron o me poesse sentì, de mòddo che tutto quello ch'o l'à da fâ con lê pâ ch'o segge stæto compio con gran attençion. S'ò fise lê à piggiâsela con quarche seu servo, dighe de cöse pe açimentâlo un pittin e fâghe cresce a raggia, ma che paggian dite in favò da persoña incorpâ; dighe ben de quello ch'o ghe piaxe e, a-o contrâio, èse maiçioso e cansonatò co-e gente de casa e de feua, fin a-o ponto de scöxile; indagâ e çercâ de conosce i ciæti di atrì pe poei anâ à contâseli; e tanti atrì favò de sta qualitæ che a-a giornâ d'ancheu van de mòdda inti palaçi e che tanto piaxan a-i signori che ghe stan. Quelle persoñe no veuan tegrñise in casa di

òmmi virtuoxi, ansci, ghe mettan angoscia; en tegnuì in scarsa conscideraçion e se ghe dixè ancon nesci, gente ch'a no l'è boña pe-i affari e da quæ no se ghe peu affià. A-o giornà d'ancheu chi l'è furbo o se compòrta coscì comm'ò dito, e ò faiaè anche mi, se a sciòrte a no me fise delongo conträia». Coscì o mæ patron o s'allamentava da seu desdiccia, tanto ch'ò vociva fàse passà comme persoña piña de qualitæ.

Inte quello momento intra da-a pòrta un òmmo e unna scignoia ançiaña. O primmo o ghe domanda a pixon da casa, l'atra quella do letto. Fan dötrei conti e solo che pe doi meixi ghe domandan ciù de quant'ò saieiva arriescio à arrecampà inte tutto un anno: penso che a somma a segge stæta de dozze ò trezze *reales*. Lê, con fà tranquillo, o gh'à replicou ch'ò l'aiva da anà in scià ciassa pe cangià unna monæa da doi e ch'ò saiaè vegnuo inderè depoidisnà. Coscì o l'à fæto; ma a seu partensa a no l'è avuo de retorno. Quande quelli doi en tornæ pe arretia i dinæ che ghe pertocava, l'ea za tardi e à mi no m'è arrestou che dighe che o patron o no l'ea ancon vegnuo inderè.

Arrivou a neutte, e lè no, ò avuo poia d'arrestà in casa da solo; coscì son anæto da-e vexiñe, gh'ò contou quante l'ea successo e ò dormio da liatre. A-a mattin apreuvo, i creditoi vègnan unn'atra vòtta e domandan de notiçie in sciò patron à quell'atra pòrta, dæto che a primma, comme se ghe dixè, l'aivan attrovà de legno. Ghe responde e dònne: «Chi gh'ei o figgeu ch'ò ghe serve e a chiave da casa».

Quelli m'an domandou dond'ò l'ea; mi gh'ò dito che no ò saiva e ch'ò no l'ea manco tornou da quand'ò l'ea sciortio à cangià quella monæa, e che pensava che con quello trucco o l'avesse vosciuo desbarassæ tanto de mi comme de lò. Sentio questo, son anæti à çercà un fonçionäio da giusticia e un scrivàn; en tornæ con liatri, an piggiou a chiave, m'an ciammou e son anæti in çerchia de testimònni; an averto a pòrta e an piggiou possesscion da casa e di ben do patron fintanto che o poffo o no fise stæto pagou. Son anæti in gio pe-a a casa e l'an attrovà veua do tutto, e dapeu m'an dito: «Cöse l'è stæto di ben do teu patron, di beuli, de insegne ch'ea appeiso a-e miage e de giöie che gh'ea in casa?».

«No ne sò ninte», gh'ò respòsto mi.

«De seguò staneutte devan aveili piggiæ e î an portæ da quarche parte» dixan liatri. «Sciò fonçionäio, piggiæ in arresto sto figgeu.»

À quello ponto a persoña ciammà a se m'è avvevinà, a m'è agguantou pe-a marsciña do giachè e a m'è dito: «Zoenòtto, se no ti me dixi donde s'attreuva i ben do teu patron, t'æ da vegni con niatri».

Mi, che no m'ea mai visto inte unna scituacion pægia (pe-a marsciña me gh'aivan piggiou tante vòtte che basta, ma con suavità, de mòddo che poesse mostrâghe o cammin à l'òrbo), me son atrovou ben ben da poia; coscì son sciuippou à cianze e ò promisso ch'avia respòsto à tutte e domande.

«Va ben», me fan liatri, «alò dinne tutto quello che ti sà, senza stà à avei poia». O scrivàn o s'è assettou in scià banca pe-a redaçion de l'inventàio e o m'ha domandou d'elencâghe i ben do patron.

«Scioi officia», gh'ò dito, «da quello ch'ò m'ha contou, o mæ patron o l'ha un bello terren da case e unna combæa in roviña».

«D'accòrdio», an respòsto liatri; «pe pöco ch'ò segge, o l'è za assæ pe pagâne quello ch'ò ne deve. E inte che parte da çittà s'attreuva ste possessioin?».

«Inta region dond'ò l'è nasciuo» gh'ò dito mi.

«Bello Segnò cao, aloa e cöse se fan de un çerto interesse» an replicou.  
«E quæ a saieiva sta region?»

«O m'ha dito ch'ò ne vegniva da-a vegia Castiggia» gh'ò respòsto mi.

O fonçionàio e o scrivàn s'en fæti do bello rie, e an dito: «Ste informaçioin en za boñe no solo pe pagàve i dinæ ch'ò ve deve, ma fiña se fisan de ciù».

E vexiñe, ch'ean presente ascì, an vosciuo dettaggià: «Scignori, o figgeu o l'è innoçente; o l'ha passou solo che pöchi giorni con quello scuddè, e o no conosce ciù cöse che voscià. Sto gardetto o vegniva chì da niatre, ghe davimo da mangià quello che poevimo, pe caitæ crestiaña, e dapeu o se n'anava torna à dormì da lè».

Piggiou atto da mæ innoçensa, m'an lasciou anà e deciarou in libertæ. O fonçionàio e o scrivàn an domandou à l'òmmo e a-a dònna che ì paghessan, e à quello ponto i quattro an comensou à fà do sciato e à rattellâse, perché i urtimi doì affermavan che no gh'ea ninte da pagà, dæto che n'aivan reçevuo ninte ni gh'ea stæto sexia de quarche ben; i atri replicavan co-o dî ch'aivan lasciou perde unn'atra costion ciù importante pe anà à dâ a mente à quella. In scià fin, dòppo avei sbraggiou pe do bello, un ascistente do fonçionàio da giustaçia o s'ha piggiou a vegia coverta de l'ançiaña scignoa, anche ben che o bottin o no l'ea gran cösa; coscì an comensou à crià tutti çinque. No sò comm'a segge anæta à finì: mi creddo che quella pövea coverta a l'agge pagou pe tutti; e l'è stæto megio coscì, perché a giava ancon de man in man, sotta pagamento a-a patroña, incangio de pösâse da-e fadighe passæ.



O mæ terso patron o m' à lasciou coscì comm'ò contou, e à quello ponto me son dæto conto fin à in fondo do mæ grammo destin: co-o fà de tutto contra de mi, o finiva pe provocâ delongo l'exitò conträio a-i mæ propòxiti; tanto che into mæ caxo no l'ea ciù o patron ch'o vegniva abandonou da-o servo, ma ädreittua o patron ch'o me lasciava e ch'o scappava de mi.

## CAVO QUARTO

*Comme o Lázaro o l'é anæto a-o servixo de un fratte da Merced, e cöse  
gh'é intravegnuo insemme à lé*

Così m'ò dovuò çercà o mæ quarto patron, e o l'é stæto un fratte da confraternia da Merced, ch'o m'à fæto conosce e donnetiñe de quæ ò contou, e che divan d'ëse seu parente. Grande nemigo do cõo do convento e do fæto de mangià inte quello mæximo edificio, o l'ea delongo in giandon, appascionou de costioin desligæ da-a vitta de gexa e de l'anà in vixita da unna parte e da l'atra, tanto che penso ch'o stroscesse ciù scarpe lê che tutto o convento misso insemme. O m'à dæto o primmo pâ de scarpe ch'agge mai rotto inta mæ vitta, e ch'o no m'è duou manco pe eutto giorni. À un bello momento manco mi poeiva ciù comportà i seu dafæ, e pe questo – in azzonta à de atre cöse che no staggo à contà – l'ò abandonou.

## CAVO QUINTO

*Comme o Lázaro o l'é anceto a-o servixo de un venditó d'indulgense, e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*

A sciòrte a l'à vosciuo che o mæ quinto patron o fise un fratte ch'o vendeiva bolle d'indulgensa, o ciù desgaggiu e senza vergheugna ch'agge mai visto, e che penso e spero nisciun o l'agge mai avuo l'occaxon de conosce; o l'aiva a capacità de fàle anà comme ninte, e à sto propòxito o cercava e o deuviava delongro trovæ e manezzi pin d'inzegno.

Quand'o l'intrava inte di pòsti dond'o voeiva presentâ e bolle ch'o vendeiva, primma de tutto o regallava a-i ceghi ò a-i prævi quarche cösetta, ma ninte ch'o l'avesse do gran valô: unna leituga de Murcia, s'a l'ea a saxon, un pâ de limoin ò de çetroun, unna persega, ò donca un pâ de mei cotogni ò de peie belle verde. O cercava de fâseli amixi, de mòddo che l'aggiuttessan into seu trafego co-o convense e gente che frequentavan a paròcchia à accattâse a bolla.

Quande quelli mæximi òmmi de gexa ghe vegnivan à di gracie pe-a ganasceuia, lè n'approffittava pe informâse in scê seu competense in ponto coltua. Se divan de conosce o latin, o no proferiva manco unna poula inte quella lengua, de mòddo da no commette di sguaroin, e o deuviava incangio un vorgâ raffinou e da megio qualitæ. Pe contra, s'o saiva che se trattava de quelli reverendi che son arrivæ a-a seu poxiçion ciù pe mezo di dinæ che co-o studio de lettie, o dava l'imprescion d'èse un san Tomou e o parlava in latin pe doe oe intreghe, ò pe dighe ciù ben, o parlava inte unna lengua ch'a se gh'assumeggiava, anche ben ch'a no ô l'ea.

Se e gente no voeivan accattâ e bolle pe amò, lè o cercava o mòddo de fâghele piggià co-a fòrsa, co-o fæto d'importunâle ò pe mezo de zeughi d'inzegno che davan à divedde unna profonda furbiçia. Dæto che saia diffiçile mensunâ tutti quelli che gh'ò visto fâ, ne contiò solo che un, sottî e arguo, co-o quæ daiò boña preuva da seu aspertixe.

O l'aiva predicou pe dötrei giorni inte un paise da Sagra de Toledo, ma anche co-i accorzimenti ch'o deuviava pe commun nisciun o gh'aiva

piggiou de bolle, ni me paiva à mi che quarchedun o l'avesse intencion d'accattàghene quarcheduña. Quello fæto o l'aiva portou feua de cascia e, dòppo avei raxonou in sciò da fà, o l'à pensou d'invità e gente do pòsto pe-o retio da bolla a mattin do giorno apreuvo. Quella seia, stæto çenou, lè e o fonçionäio da giustizia de quello païse s'en missi à zugàse un cicchetto, ma tanto che a còsa a l'anava avanti an finio pe rattellàse e scangiàse de gramme poule. Lè o l'à dæto do laddro a-o fonçionäio, e l'atro o gh'à respòsto co-o ciammàlo fàsou. À quello ponto o sciò commissäio da Croxâ, saieiva à di o mæ patron, o l'à piggiou unna gròssa picca ch'a s'attrovaiva inte l'intrà da stançia donde i doi òmmi ean derè à zugà, mentre o fonçionäio o l'à misso man a-a spâ ch'o tegniva ligà a-a çenta. Apreuvo a-a caladda e a-i sbraggi l'é arrivou in sciò pòsto i òspiti e i vexin da lucanda pe separàli, dementre che liatri çercavan d'allevàli da mezo pe ammassàse l'un con l'atro. Ma dæto che con quello gran invexendo a casa a s'ea impia de gente, scicomme no poeivan vegnì a-e arme, se divan e pezo cöse; tra de quelle, o fonçionäio o l'à cacciou inta faccia a-o patron l'accusa d'èse un fàsou e che e indulgense ch'o repartiva no aivan d'autorizzaçion.

De za che no gh'ea mòddo de carmàli, in scià fin e gente do païse an deçiso de portà o fonçionäio feua da-a lucanda, pe fàghe passà a neutte da quarche atra parte. O mæ patron o l'é arrestou neigro da-a raggia, ma dòppo che òspiti e vexin gh'an domandou d'ascordàse da costion e d'anà in letto, coscì o l'à fæto, e tutti semmo anæti à dormì.

A-a mattin apreuvo o patron o l'é anæto in gexa e o l'à commandou che dessan e campañe da messa e do sermon, coscì che e gente poessan retià a bolla. S'é radunou tutto o païse, ch'o mormoava in sce comme quelle indulgense ean fàse e co-o di che quello fæto o l'ea stæto scoperto da-o mæximo fonçionäio da giustizia, ch'o ghe l'aiva spuou in scià cea. Coscì, se za primma quelle gente aivan pöca coæ de piggiàse a bolla, dòppo quello fæto aivan perso ògni intencion.

O sciò commissäio o l'é montou in sciò purpito e o l'à comensou o seu sermon, con l'arreccomandà a-e gente che no arrestessan senza tanto ben e senza l'indulgensa che quella santa bolla a preveddeiva. Quande o sermon o l'arriva a-o ponto ciù erto, o fonçionäio da giustizia o l'intra pe-a pòrta da gexa; o reçita unn'oraçion e dapeu, co-a voxe erta e paxa, o comensa à di con sæximo e raxon: «Gente daben, stæme à sentì un momento, e dapeu daiei a mente à chi vorrieci viatri. Mi son vegnuo chì insemme à

st'imbroggion ch'ò ve predica, ch'ò m'à inverdugou co-o dîme che, se gh'avesse prestou aggiutto inte st'affare, dapeu aviëscimo scompartio o guägno. Oua, visto o danno ch'ò faieiva a-a mæ consciensa e a-i vòstri dinæ, pentio de quant'ò fæto, ve deciaro bello ciaø che e indulgense ch'ò reclama en fäse. Pe questo v'arreccomando de no creddighe ni d'accattâghe ninte. Ve diggo ancon che mi no ò ninte da fâ con st'òmno chî, ni pe diretto ni pe indiretto; e oua mòllo o mæ bacco da fonçionäio e ò lascio cazze in tära. Se inte quarche momento sta persoña a vegnià castigâ pe avei dito o fäso, viatri saiei testimònni do fæto che no ò ninte da fâ con lê e che no ghe daggo d'aggiutto, ma che ansci v'ò allevou d'inte l'inganno e denonçiou a seu fäscitæ».

Così o l'à terminou o seu discorso. Çerti fra i òmmi ciù retti aivan vosciuo tiäse sciù d'in scê banche e scorri o fonçionäio feua de da-a gexa, così da schivâ un scandalo pægio; ma o mæ patron o ghe l'aiva proibio e o l'aiva commandou che no ghe mettessan un dio adòsso, sotto peña de descommunega, e che ghe lascessan dî tutto quello ch'ò voeiva. Così, lê ascì o l'é arrestou in scilencio tanto che o fonçionäio o l'à dito quello ch'ò contou.

Quande in sciâ fin o l'à terminou, o mæ patron o gh'â domandou s'ò voeiva azzonze quarcösa in de ciù. Così lê o l'â replicou: «Ghe saiæ pe così da dî in sce de voi e in scê vòstre böxie, ma pe oua a l'é za assæ».

Aloa o sciò commissäio o s'é misso in zenoggion in sciò purpito e, co-e moen zonte e i euggi verso o çê, o l'â dito: «Segnò onnipotente, a-o quæ nisciuña cösa a l'é ascosa, ma tutte en manifeste, e pe-o quæ ninte o l'é impossibile, ma che tutto o peu; ti ti conosci a veitæ e quant'ò segge ingiusto quest'affronto. Pe quant'ò l'â da fâ con mi, Segnò, mi perdoño st'òmno ch'ò chî davanti, de mòddo che ti ascì ti pòsci perdonâme. No stâ à ammiâ sto pöveo meschin, ch'ò no sa quello ch'ò fa e ni quello ch'ò dixè; ma te suprico, e te domando in nomme da giustiçia, de no lasciâ passâ sto sgreuxo fæto verso de ti, de mòddo che quarcheduña de persoñe che l'é chî, e ch'a l'aiva intencion de piggiâse uña de ste sante bolle, a no l'ammenche de fâlo pe-o dâ do credito a-e fäse poule de quell'òmno. E dæto che sta cösa a faiæ ben ben do mâ a-e gente do pòpolo, mi te suprico, Segnò, ch'a no l'intravëgne, ma che ti ne fasci vedde chî o teu miacoo. Se l'é veo quello ch'ò dixè st'òmno chî, e che mi son mesciou da-a grammiçia e da-a fäscitæ, che sto purpito o pösse profondâ insemme à mi pe sette

brasse sottotæra, de donde tutti doì no torniemo à vedde a luxe. Ma se quello che diggo a l'è veitæ e st'òmmo chi, persuaso da-o demònio, o dixè o fâso, coscì da privà e gente ch'en chì presente de un ben coscì grande, ch'o segge castigou e che tutti saccian da seu grammiçia».

Quello mæ patron o l'aiva giusto terminou co-o discorso quando o pöveo fonçionäio o cazze sottotæra e o dà unna bòtta in sciò fondo mai tanto fòrte da fà recioccà tutta a gexa. Dapeu o l'à comensou a bruzzà e à fà de smòrfie co-a faccia, tanto che ghe vegniva o sciummasso a-a bocca; o piccava con moen e pê e o se remenava in tæra da unna parte à l'atra. L'invexendo e i crii da gente ean mai tanto erti che no s'arriesciva à distingue e voxe de un e de l'atro. Çerti s'ean arresâtæ e ean pin de temò; quarchedun o diva «che o Segnò o l'aggiutte e o ô sarve»; di atri, «o se l'è meitou, pe avei dito fâsa testimoniansa».

In scià fin çerti de quelli ch'ean li, mæ pai liatri ascì con unna poia do diao indòsso, se gh'en avvexinæ e l'an tiou pe-e brasse, tanto ch'o l'asbrivava di gren pugni à tutti quelli ch'o l'aiva d'in gio. Di atri ô rebellavan pe-e gambe e aivan da fâlo con tutta a fòrsa, perché no gh'ea de mù in scià tæra che tiessan di càsci à quello mòddo. A còsa a l'è anæta avanti coscì pe un bello pò de tempo, perché o l'aiva ciù de chinze òmmi in çimma à lê e à tutti o çercava d'ammenestrà quarche corpo: se no stavan attenti, anche into moro.

Tanto che l'ea successo tutto questo, o mæ patron o l'ea arrestou in zenoggon in sciò purpito, co-e moen e i euggi verso o çè, perso inte l'essensa do divin, e paiva che o cento, o fracasso e i crii che gh'ea inta gexa no fisan assæ pe distrailo da quella sacra contemplaçion. Quelli bonòmmi se ghe son avvexinæ, l'an addesciou à gran voxe e gh'an supricou ch'o desse soccorso à quello pöveo òmmo ch'o l'ea apreuvo à moì, e ch'o no pensesse a-o passou e a-e seu gramme poule, perché pe quelle o l'aiva za pagou. L'an pregou into nomme do Segnò ch'o fesse quarcòsa, se ghe n'ea a poscibilitæ, pe fâlo sciortì da quella pascion dond'o l'ea cheito, perché veddeivan ciæo a corpa de quell'òmmo e a bontæ e a veitæ do mæ patron, dæto che pe seu domanda e vendetta o Segnò o no l'aiva tardou à mandà o castigo.

O sciò commissäio o l'à ammiou quelli òmmi, o delinquente e tutte e persone d'in gio comme chi s'addescia da un doçe seunno; dapeu, o gh'è dito con fà tranquillo: «Brave gente, no doviësci domandà l'intervento

divin pe un òmmo in sciò quæ o Segnò o s'è manifestou con fà coscì ciæo; ma dæto che lê o ne dixè che no dovemmo responde a-o mà co-o mà e che dovemmo perdonà e offeise che reçevemmo, poemmo supricàlo che segge fæto a seu voentæ, e ch'ò perdoñe st'òmmo ch'ò l'à offeiso co-o mette di ostacoli a-a seu santa religion. Preghemmo tutti insemme».

Coscì o l'è chinou d'in sciò purpito e o l'à raccomandou che suprichessan con gran devoçion a-o nòstro Segnò de perdonà quello peccatò, de dâghe torna a sanitæ e de fàlo tornà in raxon co-o mandà o demònio feua de lê, s'ò l'aiva permissò ch'ò gh'intresse into còrpo pe quello gran peccou ch'ò l'aiva commissò. Tutti se son missi in zenoggon e, davanti à l'artà, an comensou à cantà à voxe bassa unna litanìa insemme a-i ceghi. O mæ patron, dòppo èse anæto da lê co-a croxe e l'ægua beneita e avei cantou in çimma de l'òmmo, co-e moen verso o çè e i cuggi donde no se veddeiva ninte, à parte un pittin de gianco, o comensa unn'oraçion tanto longa comme divöta. Tutta a gente a l'à prinçipiou à cianze comme inti sermoin da Pascion e inte devoçioin do predicatò e do pubrico, co-o supricà a-o Segnò ch'ò no voesse a mòrte do peccatò, ma ch'ò perdonesse e ch'ò fesse arrestà in vitta quello pöveo òmmo, piggiou da-o demònio e attræto da-a mòrte e da-o peccou, de mòddo ch'ò se pentisse e o confessesse i seu peccoci.

Fæto questo, o sciò commissäio o l'à commandou che ghe fise portou a bolla e o ghe l'à missa in scià testa; aloa, pittin à pittin, quello peccatò do fonçionäio o l'à comensou à sentise ciù ben e à tornà inte de lê. Avuo recuperou a raxon, o s'è cacciou a-i pè do sciò commissäio e o gh'à acciammou perdon, co-o confessà ch'ò l'aiva dito quelle poule in see tentaçion do demònio: primma de tutto pe vendicàse da rattella da seia primma, ma mascime perché o diao o provava do gran dò da-o ben che saieiva stæto fæto se e gente avessan piggiou a bolla. O mæ patron o gh'à perdonou, e i doì an fæto paxe tra de liatri; e pe piggià a bolla gh'ea mai tanto invexendo che squæxi nisciuña de anime ch'ean lì a l'à vosciuou arrestà senza: maii e moggè, figgi e figge, zoeni e zoene.

A notiçia de quello che l'ea successo a s'è spantegà pe-a comarca, e quande arrivavimmo inte quarchedun de quelli pòsti, no gh'ea beseugno de predicà di sermoin ni d'anà in gexa; e gente vegnivan à piggiàse a bolla direttamente inta lucanda, comme se fisan stæte de peie regallæ. Coscì, inti dexe ò dozze paixi di dintorni donde semmo anæti, o patron o l'è

arriescio à vende tante atre miggiæa de bolle senza ch'o dovesse prononçià manco un sermon.

A-o momento de quella scena, confesso che mi ascì, comme tanti atri, me son attrovou poia e ò pensou ch'a fise a veitæ; ma de vedde o rie che o patron e o fonçionäio da giustiçià dapeu se favan tra de liatri à propòxito de quell'affare, me son ben accòrto do fæto ch'o l'ea stæto misso sciù apòsta da l'inzegno e da l'inventiva do mæ mæximo patron.

[Inte un atro pòsto, che m'è ciù cao no stà à nominâ pe no fâghe perde l'önò, n'è successo quest'atra cösa: o mæ patron o l'à predicou dötrei sermoin, ma no gh'ea verso che e gente voessan accattâse a bolla. Dæto l'äia ch'a tiava e o fæto che e gente no aivan intençion de piggiâghela manco s'o gh'asseguava ch'avieivan posciuo pagâghe dòppo un anno, o mæ patron o l'à fæto sunnâ e campañe do paise pe annonçià ch'o l'avieiva abandonou quello pòsto. Finio o sermon e saluou e gente d'in sciò purpito, dæto ch'o voeiva chinâ, o l'à ciammou o scrivàn e a mæ persoña, ch'a l'ea carrega de bisacche. O n'à fæto montâ in sciò primmo scæn, dapeu o l'à piggiou a-o fonçionäio e bolle ch'o l'aiva inte moen e à mi quelle che tegniva inte bisacche, o se è à misse a-i pè, o l'è tornou in sciò purpito con unn'esprescion allegra e o l'à comensou à cacciâle zu de lì inte tutte e direçioin, dexe à dexe, vinti pe vinti, co-o dî: «Mæ fræ cäi, piggiæ, piggiæ a graçià che o Segnò o manda inte vòstre case, e no aggeine à mâ, perché a redençion di prexonê crestien inte tære governæ da-i Mõi a l'è unn'euvia de caitæ! De mòddo che no veuggian renegâ a nòstra santa religion e conosce e peñe de l'inferno, aggiuttæli co-e vòstre limöxine, con cinque *pater noster* e çinque avemaie, coscì che pössan sciortî da-a prexonìa. E comme veddiei inte sta santa bolla, tutto questo o servià pe aggiuttâ anche i genitoi, i fræ e i parenti ch'ei into purgateuio».

Quande e gente do paise gh'an visto cacciâ quelle bolle comme se ghe fise stæto regallou unna cösa vegnua da-e moen do Segnò, an comensou à piggiâsene e ciù tante che poeivan, fiña pe-i figgeu da nascion e pe tutti i parenti che gh'ea mòrto, da-i figgi fin à l'urtimo servo ch'aivan in casa, co-o contâli in scè die. Se semmo attrovæ inte unna carca mai tanto gròssa che ciù un pö me rompivan un saio vegio e frusto ch'aiva indòsso. Pòsso asseguâ a-a Vòstra Scignoria che inte pöco ciù che unn'oa inte bisacche no gh'ea arrestou manco ciù unna bolla, e ch'emmo dovuo anâ a-a lucanda pe piggiâne de atre.



Quande tutti s'an piggiou e seu, o mæ patron, de d'in sciò purpito, o l'à dito a-o seu scrivane e à quello do commun che se tiessan sciù e che se marchessan o nomme de gente ch'avieivan gödio da santa indulgensa e do perdon da bolla, de mòddo che se savessan e ch'o poesse mandà o conto esatto à chi l'aiva inviò inte quello pòsto. Coscì tutti s'en missi à dì con boña voentæ quante se n'aivan piggiou, co-o contà in ordine figgi, servi e defonti.

Fæto l'inventäio, pe rende a cösa ciæa do tutto o l'à commandou a-e autoritæ do municiþio – dæto che lê o l'aiva da fà inte un atro pòsto – che preghessan o scrivane de formalizzàlo e registrà a quantitæ de bolle ch'arrestavan li: ciù de duxento, secondo o mæximo scrivane. Doppo ste poule, o l'à piggiou congè da-o paise co-a mascima affeçion e se ne semmo anæti da quelli pòsto; ma primma de partì gh'é stæto domandou da-o pareco e da-i consegge se a bolla a vaiva anche pe-e creatue ancon into scöso da moæ. Lê o l'à respòsto de no, secondo quella ch'a l'ea a seu conoscensa da dottriña, ma che à tutti i conti aivan da domandàlo à di dottoì ciù ançien che lê, ben che quella a l'ea a seu convinçion in scià matëia. Coscì emmo lasciou o paise, tanto che tutti ean belli contenti pe quell'affare cosci pin d'avvantaggio.

Diva o patron a-o fonçionäio da giustiçia e a-o scrivane: «Cöse ve pà de sti mexi tangai che, solo co-o ciammàse “crestien de rassa pua” e senza fà de euvie de caitæ pensan de poeise sarvâ l'anima senza tià feua unna palanca? E ben, mi ve zuo in scià vitta do dottò Pascasio Gómez che, graçie à quante gh'emmo sciugou, se porrià portà in libertæ ciù de dexe prexonê».

Coscì semmo anæti inte un paise da l'atra parte da giurisdicçion de Toledo (verso a Mancìa, comme se ghe dixè), dond'emmo incontrou de gente ancon ciù ostinæ into no voci piggià e bolle. Ben che tanto o mæ patron comme tutti quelli ch'eimo con lê emmo dæto fondo à tutti i nòstri inzegni, inte doì giorni de festa che semmo arrestæ inte quello pòsto no semmo arriescii à vendine manco unna trentëña. Dæto o seu gran costo e a perdia econòmica che comportavan, o remedio che quello çervello fin do mæ patron o l'à attrovou pe desbarassàse de bolle o l'é stæto questo: un giorno o l'à çelebrou a messa solenne e, finio o sermon e stæto tornou da l'artà, o l'à piggiou unna croxe erta pöco ciù de un parmo. Senza fàse vedde, o l'à misso e moen in sce unna braxea ch'a s'attrovava in çimma à

l'artâ, ch'aivan portou de mòddo ch'o poesse ascädâse e moen da-o gran freido che fava, e o l'â poxiçionâ derê a-o messâ; dapeu, senza di ninte, o l'â misso a croxe in sce quelle mæxime braxe. Terminou a messa e dæto a benixon, dòppo avei inguggeito un panno in gio a-a base da croxe, o l'â piggiâ co-a man drita, mentre inte l'atra o l'astrenzeiva a bolla; dapeu o l'ê chinou in sce l'urtimo scæn de l'artâ, o l'â fæto mostra de baxâ quello scimbolo e o l'â indicou a-e gente che vegnissan à adorâla.

Cosci, comme se fa pe comun, s'ê avveixinou e autoritæ do municiþio e i ciù ançien do pòsto, un dòppo l'atro, dæto ch'aivan a prioritæ in sce tutti i atri. O primmo ch'o l'ê arrivou, un membro do municiþio d'etæ avansâ, ben ch'o l'â baxou apeña a croxe, o s'ê bruxou e lerge e o s'ê cacciou inderê de bòtto. O mæ patron o gh'â dito: «Sciâ fasse adaxo! O l'ê o Segnò ch'o compisce un miacoo!». Cosci l'â fæto atre sette ò cutto persoñe, e à tutte o ghe diva: «Adaxo, scignori! Sciâ l'ammien o miacoo do nòstro Segnò!».

Tòsto ch'o l'â visto che e lerge bruxæ ean assæ pe testimoniâ quella gimichia, o no l'â ciù vosciuo anâ avanti co-a pratica. O l'ê montou in sciò pê de l'artâ e li o l'â comensou à di de cöse mäveggiose: che o Segnò o l'aiva compio quello miacoo pe-a scarsa caitæ de quelle gente, che a croxe a bruxava pe quella mæxima raxon e che a l'aiva da êse portâ inta cattedrale do vescovato. A carca pe piggiâse a bolla a l'ê stæta mai tanta che pe scrive o nomme de persoñe no bastava i doi scriven, i ceghi e i sagresten ch'ean li. Son seguio che, comm'ò za dito a-a Vòstra Scignoria, saia stæto venduo ciù de træmia bolle.

In sciâ partensa o patron o l'ê anæto à piggiâ a santa croxe, comme l'ê lògico, co-o di che l'ea giusto ch'a se fesse crovi d'öo. I membri do comun e i ceghi gh'an pregou incangio ch'o â lascesse li, in memöia do miacoo ch'o l'ea intravegnuo, ma lê o no voeiva saveine; in sciâ fin, in sce petiçion de tante gente, o ghe l'â lasciâ, e a-o seu pòsto gh'an dæto unna vegia croxe d'argento, che à quante divan a l'avia avuo un peiso de doe ò træ libbre.

Cosci semmo partii, contenti pe-o cangio e do bell'affare; e nisciun o s'ê dæto conto de quello ch'ò contou, à l'infæta che mi. Defæti, comme fava pe-o sòlito, ea montou in sce l'artâ pe ammiâ se drento de ampolle gh'ea arrestou quarcösa da mette a-o seguio; lê, comm'o m'â visto, o s'ê misso o dio davanti a-a bocca comme segno de dovei stâ sitto. Cosci ò

fæto, perché o me convegniva, anche ben che dòppo avei visto quella mouma, scciuppava da-a coæ de contâ a-i quattro venti a veitæ ch'a ghe stava derê; ma o terrô che provava pe quello mæ patron coscì asperto o m'impediva de fâlo. O segreto o no m'é mai sciortio d'in bocca, perché o m'â fæto promette che no l'aviæ contou à nisciun; e coscì ò fæto fin à ancheu.] Ben ch'ea ancon un figgeu, a scituacion a m'â fæto vegnî da rie e ò dito drento de mi: «Quante ne devan fâ sti imbroggiain a-a gente sencia!».

Pe finî, son arrestou con sto mæ quinto patron pöcassæ quattro meixi, inti quæ ascì ò dovuo pennezzâ [, ben ch'o me dava ben da mangiâ, a-o danno di prævi e di atri ceghi da-i quæ o tegniva e prediche].

## CAVO SESTO

*Comme o Lázaro o l'é anæto a-o servixo de un cappellan, e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*

Dòppo quell'atro mæ patron son anæto à vive con un artexan ch'o pittuava tambuetti, pe-o quæ maxinava i coi; ma con lê asci ò dovuo patì mille peñe.

Pe quello tempo m'ea za fæto un bello zoenòtto; e un giorno, dòppo èse introu inta cattedrale, un cappellan ch'o stava li o m' à piggiou a-o seu servixo; o m' à dæto un borricco, quattro giare e un foetto, e coscì ò comensou à vende l'ægua in gio pe-a città. O l'é stæto o primmo scæn ch'ò montou verso unna vitta ciù còmmoda, perché li arriesciva à stâ co-o steumago pin. Tutti i giorni dava a-o mæ patron trenta *maravedis* de guägno; o resto m'ò tegniva pe mi, insemme à quante arriesciva à arrecampà a-o sabbo graçie à quello mæximo travaggio.

Quell'attivitæ a m'é anæta coscì ben che son anæto avanti coscì pe quattr'anni. Co-o mettime i dinæ da-a parte, ò ammuggiou tanto da poei vestì in mainea dignitosa con da röba de segonda man; m'ea accattou un vegio giachê de fustagno, unna camixa un pö frusta, ma recammà e co-e maneghe co-o spacco, un mantello che da neuvo o l'aiva avuo di aggibbi, e unna vegia spâ, uña de primme che l'ea stæto fabricou into paise de Cuéllar.

Da quand'ò posciuo anà in gio vestio comme un òmmo ch'o se rispetta, ò dito a-o patron ch'o se piggesse torna a seu bestia, perché no aiva ciù coæ d'anà avanti con quello mestê.

## CAVO SETTIMO

*Comme o Lázaro o l'é anceto a-o servixo de un fonçionäio da giustiçia, e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*

Avuo posciuo lascià quello cappellan, son anæto à travaggià comme ascistente pe un fonçionäio da giustiçia; ma son arrestou con lè pe pöco tempo, dæto ch'o me paiva un mestè da-i gren reiseghi. Defæti, unna neutte, de gente che cercavan de scappà da-a lezze co-o refugiàse inte unna gexa n'an piggiou à baccæ e prionæ, à mi e a-o mæ patron. Lè, ch'o l'à mostrou da reistensa, o se l'à vista brutta; mi incangio son arriescio à scappâghe d'inte ciöte. Dòppo sto fæto ò lasciou quello travaggio.

Dementre che pensava à comme poeiva attrovâme unna scistemaçion pe vive tranquillo e guägnâme quarcösa pe quande saiæ stæto vegio, o Segnò o l'à vosciuo inluminâme e mostrâme o cammin. Graçie a-i favoi da parte d'amixi e de gente d'erta condiçion, tutte e peñe e e fadighe ch'aiva dovuo patì fin à quello momento en stæte compensæ da-o reçeive quello ch'aiva çercou d'ottegnì: un travaggio pe-o mæximo re, de za che nisciun o peu ascende de condiçion feua che quelli che no n'an.

Con sto mestè son arrivou fin a-a giornà d'ancheu, e vivo a-o servixo do Segnò e da Vòstra Scignoria. O mæ compito o l'é de presentà i vin che se vende inte sta çittæ, i ben dæti in cæga e e cöse smarrie, in azzonta à quello d'accompagnà e gente perseguitæ da-a giustiçia e reçità à voxe i delitti ch'an commisso: pe dila curta e sencia, son banditò.

[Tanto ch'ea occupou inte sto travaggio, un giorno che inte Toledo aivimo da impicà un trattamà ch'o l'aiva in gio a-o còllo unna gròssa còrda de sparto, ò capio o scignificato de quella frase che o mæ primmo patron o l'aiva dito inte Escalona; me son pentio de come l'ò trattou, dæto tutte e cöse ch'o m'è mostrou; dòppo o Segnò, o l'é lè ch'o m'è donou l'inzegno pe arrivà a-a mæ condiçion de oua.]

A m'è anæta coscì ben e ò fæto o mæ travaggio con mai tanta façilitæ che squæxi tutto quello ch'o l'è da fà con sto mestè o me passa da pe-e moen à mi; tanto che, inte tutta a çittæ, un ch'o veu vende do vin ò de atre

cöse de quæsesegge qualitæ o conta de no guägnàghe nisciun profitto, se o Lázaro de Tormes o no se ghe piggia breiga.

À quello tempo, visto e mæ capacità e a mæ boña condiçion de vitta, o sciò arçipræve de San Salvador, mæ segnò, servo e amigo da Vôstra Scignoria, ch'o me conosceiva de persoña perché ghe bandiva i vin ch'o vendeiva, o m'à offerto a man de unna seu domestega; e dæto che da unna personalitæ comme quella no poeiva che cavàne do ben e do favò, ò vosciuo açettà. Così ò piggiau quella dònna pe moggè, e fin oua no me son pentio da deçixon: in azzonta a-o fæto d'èse unna figgia brava e pronta à rendime servixo, ò into mæ segnò, o sciò arçipræve, ògni qualitæ de favò e d'aggiutto. Tutti i anni, inte diverse occaxoin, o dà a-a seu domestega squæxi quattro faneghe de gran, e inte feste da religion, da carne; e d'ògni tanto un pà di poen de offerte e de vege cäsette ch'o no deuvia ciù. O n'è fæto piggia ascì un pixon unna casetta vixin a-a seu; e a-a domenega e inti giorni de festa anavimo à mangià squæxi delongo da lê.

Ma e gramme lengue, che no son mai ammancæ e no ammanchian mai, no ne dan de paxe, co-o contà in gio mi no sò cöse – ansci, pe di a veità cöse contan ò sò ben – in sciò fæto che veddan mæ moggè ch'a va à fà o letto ò à inandià da mangià a-o sciò arçipræve. Che o Segnò o î aggiutte ciù ben de comme liatri dixan o veo; [ben che inti urtimi tempi ò avuo quarche sospetto piccinetto, e quarche çeña a m'è arrestà in sciò steumago pe aveila dovuo aspètà fin à tardi, ò ancon dòppo; così m'è vegnuo in cheu quello che o mæ primmo patron, l'òrbo, o l'aiva dito inte Escalona quand'o l'aiva abberrou quello corno. Ma in scià fin penso delongo ch'o l'è o diao ch'o me pòrta quelle poule a-a memöia pe mandàme o maiezzo in roviña, e no ghe daggo ciù a mente;] perché, à parte o fæto che lê a no l'è dònna da fà de burle pæge, o mæ segnò o m'è promisso quarcösa che penso ch'o mantegnià. Defæti un giorno o m'è parlou pe longo tempo davanti à lê, e o m'è dito: «Lázaro de Tormes, e gente che dan a mente a-e gramme lengue no faian guæi cammin inta vitta. T'ò diggo perché no me mäveggia se corrisse quarche voxe strania, dæto che teu moggè a l'intra e a sciorte de spesso da casa mæ. Lê a ò fa pe-o seu e o teu ònò: questo t'ò pòsso garantì. Donca no stà à ammià a quello che e gente peuan dì, ma solo à quello che te pertocca; e t'ò diggo pe-o teu ben».

«Mæ segnò», gh'ò replicou, «mi me son propòsto d'avei da fà solo co-e gente daben. Ma l'è vea che quarchedun di mæ amixi o m'è dito quarcösa in

sce l'argomento, e che a-o manco tràe vòtte an vosciuò asseguàme che primma de maiàse con mie a l'aiva appartoio tràe vòtte. Parlo con reverensa pe-a Vòstra Scignoria, dæto che lê ascì a l'é chì presente».

Coscì mæ moggè a l'è comensou à perdisse inte mille zuamenti in sce de lê mæxima, coscì tanti ch'ò pensou che da lì à quarche momento a casa a poesse profundâ insemme à niatri; dapeu a l'è comensou à cianze e à dî de tutto in sciâ persoña ch'a l'aiva maiâ con mi, de mòddo che me saieiva stæto ciù cao èse mòrto che avei fæto quello mæ commento a-a seu presensa. Ma, mi da unna parte e o mæ segnò da unn'atra, gh'emmo pregou ch'a smettesse de cianze; gh'ò zuou che mai ciù inta vitta gh'avìa arregordou quella costion, e che pe mi no gh'ea nisciun problema into fæto ch'a l'intresse e a sciortisse d'inte quella casa, e che a-o conträio o me fava piaxei, giorno ò neutte che fisan, perché no aiva de dubbi in sciâ seu bontæ. Coscì semmo arrestæ d'accòrdio tutti trei.

Fin a-a giornâ d'ancheu, nisciun o n'è ciù sentio mensunâ sta costion; ansci, quande veddo che quarchedun o veu contàme quarcösa in sce sto fæto, taggio curto e ghe diggo: «Ammiæ, se semmo amixi no stæme à dî quarcösa che me pròvoche do despiaxei, perché no tègno pe un amigo chi ò fa; mascime se voei mette do mâ tra mi e mæ moggè, che pe mi a l'é a cösa ciù importante do mondo e a-a quæ veuggio ciù ben che à mi mæximo. Graçie à lê o Segnò o m'è fæto a ciù grande de graçie, ben de ciù de quante me meite; e son pronto à zuâ in sciò seu còrpo consagrou che drento de miage de Toledo no gh'è unna dònna boña comme lê. Se quarchedun o me dixè o conträio, son pronto à battimeghe à l'urtimo sangue». À sta mainea no me dixan ninte e vivo co-a paxe in casa.

Questo o l'é intravegnuo o mæximo anno che o nòstro imperatò vittoioso o l'é introu inte sta famosa çittæ de Toledo, o gh'è tegnuo e *cortes* e l'é stæto organizzou de gren çelebraçioin, comme a Vòstra Scignoria a l'avìa sentio. O l'é stæto o tempo donde me son attrovou inta ciù gran prosperitàe e into pin da mæ fortuna. [Tegniò informou a Vòstra Scignoria de quello che m'avìa da succede de chì in avanti.]







## INDICE

EDITORIALE di *Anselmo Roveda*

INTRODUÇION A-A TRADUÇION de *Stefano Lusito*

INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE di *Stefano Lusito*

**LAZARILLO DE TORMES**, *traduçion zeneise de Stefano Lusito*

PRÒLOGO DE L'AUTÒ

CAVO PRIMMO

*O Lázaro o conta a seu vitta e de chi o l'é figgio*

CAVO SECONDO

*Comme o Lázaro o l'é aneto a-o servixo de un prave e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*

CAVO TERSO

*Comme o Lázaro o l'é aneto a-o servixo de un scuddé e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*

CAVO QUARTO

*Comme o Lázaro o l'é aneto a-o servixo de un fratte da Merced, e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*

CAVO QUINTO

*Comme o Lázaro o l'é aneto a-o servixo de un venditò d'indulgense, e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*

CAVO SESTO

*Comme o Lázaro o l'é aneto a-o servixo de un cappellan, e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*

CAVO SETTIMO

*Comme o Lázaro o l'é aneto a-o servixo de un fonçionäio da giustizia, e cöse gh'è intravegnuo insemme à lé*



già usciti | *déjà parus*

### **QUIZARNO N. 1 / 2018**

Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto  
Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves  
Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni  
Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

### **QUIZARNO N. 2 / 2019**

«La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia»  
a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

### **QUIZARNO N. 3 / 2019**

Marina Colasanti | María Teresa Andruetto  
Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte  
Claudio Salvagno | Guillame Apollinaire

### **QUIZARNO N. 4 / 2020**

«Pierre Hornain»

Con una nota biografica  
e la bibliografia dei testi per l'infanzia  
a cura di Anselmo Roveda

\*

di prossima pubblicazione | *prochaine parution*

### **QUIZARNO N. 6 / 2021**

Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex  
Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda  
Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

\*

Sono ammessi

Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese.

Particolare attenzione sarà dedicata  
alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

\*

On peut soumettre

Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (génois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en génois, italien ou français; et éventuellement complété par un lexique (langue source > génois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en génois, italien ou français.

Une attention particulière sera accordée  
aux langues moins répandues et aux littératures périphériques .

\*

inviare *envoyez*: [anselmoroveda@hotmail.com](mailto:anselmoroveda@hotmail.com) | oggetto *objet*: Cabirda

\* \* \*

AVVERTENZA: pubblicazione digitale aperiodica <[anselmoroveda.com/cabirda](http://anselmoroveda.com/cabirda)>

i diritti dei testi e delle loro traduzioni sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.



“

Chi l'è ch'o pensa che o sordatto in primma fia  
o segge quello co-o ciù tanto desprexo pe-a vitta?

De seguò nisciun.

O l'è sponciou à mettise a-o reisego  
da-o dexidëio de reconoscimento; e a mæxima  
cösa a vâ pe-e arte e pe-a sciensa.

”